

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1956-1957

SEANCE DU 22 NOVEMBRE 1956.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord portant revision et renouvellement de l'Accord International du Blé, conclu à Londres, le 25 avril 1956.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Par la loi du 2 juin 1949, les deux Chambres ont marqué leur approbation sur le texte de l'Accord International sur le blé qui avait été signé à Washington, le 23 mars 1949. Par la loi du 30 juin 1953, les deux Chambres ont également donné leur approbation à l'Accord portant revision et renouvellement de l'Accord International sur le blé, signé à Washington, le 13 avril 1953.

Cette Convention de renouvellement, entrée en vigueur le 1^{er} août 1953, est venue à échéance le 31 juillet 1956.

Une nouvelle Conférence fut convoquée sous les auspices des Nations Unies, qui s'est tenue successivement à Genève, du 26 octobre au 16 novembre 1955, du 20 février au 28 mars 1956 et à Londres, du 16 avril au 25 avril 1956, au cours de laquelle fut négocié un arrangement remanié pour tenir compte de l'évolution des circonstances et de l'expérience acquise pendant les sept années des deux précédents accords.

Le Gouvernement a maintenant l'honneur de présenter un nouvel accord international du blé, conclu à Londres, le 25 avril 1956.

Déjà en 1948, le Gouvernement avait signalé dans l'exposé des motifs les avantages pour la Belgique d'une telle Convention qui, par la suite, a pu faire ses preuves du 1^{er} août 1949 jusqu'au 31 juillet 1953.

Le renouvellement de cette convention pour la période du 1^{er} août 1953 au 31 juillet 1956, n'a apporté ni avantage ni désavantage, les prix ayant fluctué régulièrement entre le maximum et le minimum prévus à l'accord. Celle qui est maintenant soumise à l'examen du pouvoir législatif présente quelques modifications mineures.

ZITTING 1956-1957

VERGADERING VAN 22 NOVEMBER 1956.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot herziening en verlenging van de Internationale Tarwe Overeenkomst, afgesloten op 25 april 1956, te Londen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Bij de wet van 2 juni 1949 hebben de beide Kamers hun goedkeuring gehecht aan de tekst van de Internationale Tarwe Overeenkomst die op 23 maart 1949 te Washington werd ondertekend. Bij de wet van 30 juni 1953 hebben de beide Kamers eveneens hun instemming betuigd met de Overeenkomst tot herziening en verlenging van de Internationale Tarwe Overeenkomst, ondertekend op 13 april 1953, te Washington.

Deze Overeenkomst tot verlenging trad in werking op 1 augustus 1953 en verviel op 31 juli 1956.

Onder de auspiciën van de Verenigde Naties werd een nieuwe Conferentie belegd. Zij werd achtereenvolgens gehouden te Genève, van 26 oktober tot 16 november 1955 en van 20 februari tot 28 maart 1956, en te Londen, van 16 april tot 25 april 1956. Tijdens deze Conferentie werd een herziene overeenkomst opgemaakt, die rekening houdt met de evolutie van de omstandigheden en met de ervaring opgedaan tijdens de zeven jaren der beide vorige overeenkomsten.

De Regering heeft nu de eer een nieuwe Internationale Tarwe Overeenkomst voor te leggen, afgesloten op 25 april 1956, te Londen.

Reeds in 1948 had de Regering in de memorie van toelichting gewezen op de voordelen voor België van dergelijke overeenkomst wier degelijkheid naderhand, tijdens de periode van 1 augustus 1949 tot 31 juli 1953 is gebleken.

De verlenging van deze overeenkomst voor de periode van 1 augustus 1953 tot 31 juli 1956 heeft noch voor- noch nadeel opgeleverd, daar de prijzen regelmatig tussen het in de overeenkomst vastgelegde maximum en minimum hebben geschommeld. De overeenkomst die nu aan de wetgevende macht ter studie wordt voorgelegd, vertoont enkele lichte wijzigingen.

Pays participants :

L'Accord a été accepté, en principe, par 50 nations, dont la Belgique, le 25 avril 1956. La Belgique a signé l'Accord à Washington le 15 mai 1956. Comme pour l'Accord précédent, le Royaume-Uni s'est refusé à participer à un accord international du blé du type de celui actuellement en vigueur. Le nombre des pays exportateurs s'élève à 6, contre les 4 signataires en 1953, les Etats-Unis d'Amérique, Canada, Australie, France, Argentine, Suède. Il y a, d'autre part, 44 pays importateurs.

Quantités :

La quantité souscrite par la Belgique dans la nouvelle Convention est de 450.000 tonnes métriques par année agricole au lieu de 650.000 tonnes en 1953 et 550.000 en 1949 (1). De même que pour les accords précédents, la Convention prévoit que nous ne pourrions, sans l'autorisation du Conseil, acheter plus de 90 % de cette quantité avant le 28 février de chaque année.

Durée :

L'Accord est fait pour trois ans, du 1^{er} août 1956 au 31 juillet 1959.

Prix :

Le prix maximum pour chacune des années agricoles est uniformément fixé à \$ 2,00 par boisseau contre \$ 2,05 dans l'accord de 1953.

Le prix minimum pour chacune des années agricoles est uniformément fixé à \$ 1,50 par boisseau contre \$ 1,55 dans l'accord de 1953.

Comme pour les accords de 1949 et 1953, les prix de base sont fixés en dollars canadiens, à la parité du dollar canadien déterminé pour les besoins du Fonds Monétaire International, pour le blé Manitoba Northern n° 1 en vrac, en magasin, Fort William/Port Arthur. Les cotations sont faites par boisseau de lb. 60,— avoirdupois ou 27,2155 kilogrammes. Des prix équivalents suivant certaines parités seront fixés pour les blés d'autres provenances. Il sera possible d'effectuer des transactions en dehors des prix maxima et minima fixés, mais celles-ci ne seront pas enregistrées au titre d'exécution des obligations assumées par les pays signataires. Si un pays exportateur et un pays importateur sont d'accord entre eux, ils peuvent ne pas faire inscrire une transaction s'ils estiment qu'il en va de leur intérêt commun.

Tout pays reste libre de mener son commerce de blé comme il l'entend, soit à l'intervention d'institutions gouvernementales, soit par le commerce privé.

La fixation des prix maxima et minima n'empêche pas les signataires de faire des transactions à des cours plus élevés que le plafond ou inférieur au plancher, à condition que cette procédure n'entrave pas l'exécution des obligations résultant de l'accord. Il est également stipulé que les gouvernements signataires se réservent entière liberté d'action quant à la détermination et l'administration de leur politique agricole et des prix, mais ils s'engagent néanmoins à

Deelnemende Landen :

De Overeenkomst werd op 25 april 1956 door 50 landen, waaronder België, principieel aangenomen. België heeft de Overeenkomst op 15 mei 1956 te Washington ondertekend. Zoals voor de vorige Overeenkomst heeft het Verenigd-Koninkrijk geweigerd deel te nemen aan een Internationale Tarwe Overeenkomst van het zelfde type als deze welke thans van kracht is. Het aantal uitvoerende landen bedraagt 6, tegen 4 in 1953, namelijk de Verenigde Staten van Amerika, Canada, Australië, Frankrijk, Argentinië, Zweden. Daartegenover staan 44 invoerende landen.

Hoeveelheden :

De hoeveelheid waarvoor België in de nieuwe Overeenkomst heeft ingetekend, bedraagt 450.000 metrieke ton per oogstjaar in plaats van 650.000 ton in 1953 en 550.000 in 1949 (1). Zoals de vorige overeenkomsten bepaalt ook deze Overeenkomst dat wij zonder machtiging van de Raad vóór 28 februari van ieder jaar niet meer dan 90 % van deze hoeveelheid mogen aankopen.

Duur :

De Overeenkomst blijft drie jaar geldig, van 1 augustus 1956 tot 31 juli 1959.

Prijs :

De maximumprijs voor ieder oogstjaar is eenvormig vastgesteld op \$ 2,00 per bushel tegen \$ 2,05 in de overeenkomst van 1953.

De minimumprijs wordt voor elk der oogstjaren eenvormig vastgesteld op \$ 1,50 per bushel tegen \$ 1,55 in de overeenkomst van 1953.

Evenals in de overeenkomsten van 1949 en 1953, worden de basisprijzen voor losse Manitoba Northern tarwe n° 1, opgeslagen in Fort William/Port Arthur, in Canadese \$ vastgesteld, tegen de pariteit van de Canadese dollar bepaald ten behoeve van het Internationale Monetair Fonds. De noteringen geschieden per bushel van lb. 60,— avoirdupois of 27,2155 kilogram. Er zullen volgens bepaalde pariteiten gelijkwaardige prijzen worden vastgesteld voor de tarwe van een andere oorsprong. Het zal mogelijk zijn transacties aan te gaan zonder zich aan de vastgestelde maximum- en minimumprijzen te houden, maar deze transacties zullen niet worden ingeschreven als zijnde gedaan in uitvoering van de door de ondertekenende landen aangegane verplichtingen. Indien een uitvoerend en een invoerend land het daarover onderling eens zijn, kunnen zij nalaten een transactie te doen inschrijven, wanneer zij menen dat zij er beiden belang bij hebben.

Elk land behoudt de vrijheid zijn tarwehandel naar eigen goeddunken te drijven, door tussenkomst van regeringsinstellingen of door bemiddeling van de privaathandel.

Het vaststellen van maximum- en minimumprijzen belet niet dat het de ondertekenaars vrij staat transacties aan te gaan tegen prijzen die boven het gestelde maximum of onder het gestelde minimum liggen, op voorwaarde dat deze handelwijze het nakomen van de uit de overeenkomst voortvloeiende verplichtingen niet in de weg staat. Er wordt eveneens bepaald dat de ondertekenende regeringen zich volledige vrijheid voorbehouden inzake het vaststellen

(1) Cette quantité couvre également les besoins du Congo belge ainsi que ceux du Grand-Duché de Luxembourg.

(1) Deze hoeveelheid dekt eveneens de behoeften van Belgisch-Kongo en van het Groothertogdom Luxemburg.

ne pas mener cette politique de manière à empêcher la libre fluctuation des prix entre le minimum et le maximum fixé.

Transferts des quantités garanties.

Un pays exportateur peut transférer une partie de sa quantité garantie à un autre pays exportateur, de même un pays importateur peut transférer une partie de sa quantité garantie à un autre pays importateur pour la durée d'une ou de plusieurs années agricoles, sous réserve de l'approbation du Conseil à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

Reventes.

Toute quantité de blé achetée par un pays importateur à un pays exportateur et revendue à un autre pays importateur peut, par voie d'accord entre les pays importateurs intéressés, être inscrite au titre de la partie non couverte des achats garantis du pays importateur auquel ce blé est finalement revendu, à condition qu'une réduction correspondante soit apportée au montant inscrit au titre des achats garantis du premier pays importateur.

Conciliation.

Enfin, le nouvel Accord prévoit qu'en cas de contestation, un groupe de pays détenant au moins le tiers du total des voix pourra demander au Conseil de solliciter l'opinion d'une commission consultative créée à cet effet. L'opinion de la commission consultative et ses motifs seront soumis au Conseil qui tranche le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

Ratification.

L'Accord a été ouvert pour signature à Washington, du 26 avril au 18 mai 1956. Les Gouvernements signataires avaient à déposer leurs instruments de ratification au département d'Etat, à Washington, avant le 16 juillet 1956, étant entendu toutefois qu'une notification adressée par des Gouvernements signataires au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant le 16 juillet 1956, signifiant son intention d'accepter le présent accord et suivi du dépôt de l'instrument d'acceptation en exécution de cette intention au plus tard le 1^{er} décembre 1956, sera considérée comme constituant une acceptation au 16 juillet 1956. Il est cependant prévu qu'un délai supplémentaire pourra être accordé par le Conseil International du blé à certains pays pour des raisons spéciales. Celles-ci, toutefois, ne jouiront des avantages de la Convention, qu'à partir de la date du dépôt de leur ratification. Une clause prévoit qu'au cas où les deux tiers des quantités garanties tant à la vente qu'à l'achat n'étaient pas atteints le 16 juillet 1956, les pays qui ont accepté à cette date auront la faculté de constituer un Conseil entre eux afin de considérer les mesures à prendre en présence de cette situation.

en het voeren van hun landbouw- en prijzenpolitiek, maar dat zij er zich nochtans toe verbinden, deze politiek niet op zulk een wijze te voeren dat de vrije schommeling der prijzen tussen de gestelde uitersten er door verhinderd wordt.

Overdrachten van gegarandeerde hoeveelheden.

Een uitvoerend land kan een gedeelte van zijn gegarandeerde hoeveelheid overdragen aan een ander uitvoerend land en een invoerend land kan een gedeelte van zijn gegarandeerde hoeveelheid overdragen aan een ander invoerend land, voor de duur van een of meer oogstjaren, onder voorbehoud van goedkeuring door de Raad met respectievelijk de meerderheid van de door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en de meerderheid van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen.

Wederverkopen.

Iedere hoeveelheid tarwe die door een invoerend land van een uitvoerend land is gekocht en aan een ander invoerend land is wederverkocht kan, indien de betrokken invoerende landen hiermede instemmen, worden ingeschreven in mindering van de nog niet nagekomen gegarandeerde aankopen van het invoerend land waaraan de tarwe is wederverkocht. Dit op voorwaarde dat de hoeveelheid, die ten titel van de gegarandeerde aankopen van het eerste invoerend land is ingeschreven overeenkomstig wordt verlaagd.

Verzoening.

Ten slotte voorziet de nieuwe Overeenkomst dat, in geval van geschil, een groep landen die over ten minste een derde van het gezamenlijke stemmenaantal beschikken, de Raad mogen verzoeken naar de mening te vragen van de te dien einde ingestelde Adviescommissie. De mening van de Adviescommissie samen met de motivering wordt voorgelegd aan de Raad, die het geschil beslecht rekening houdend met alle mogelijke nuttige inlichtingen.

Bekrachtiging.

De Overeenkomst werd van 26 april 1956 tot 18 mei 1956 te Washington te ondertekening opengesteld. De ondertekenende Regeringen moesten hun bekrachtigingsoorkonden neerleggen bij het Staatsdepartement te Washington vóór 16 juli 1956, met dien verstande dat, wanneer ondertekenende Regeringen aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika vóór 16 juli 1956 kennisgaven van hun voornemen deze Overeenkomst te aanvaarden, en vervolgens een akte van aanvaarding ten laatste op 1 december 1956 doen neerleggen, ter uitvoering van dat voornemen, dit voor de toepassing van dit artikel beschouwd zal worden als een aanvaarding op 16 juli 1956. Er is evenwel bepaald dat om bijzondere redenen aan sommige landen een bijkomende termijn door de Internationale Tarwe Raad zal kunnen toegestaan worden. Deze landen zullen de voordelen van de Overeenkomst echter pas genieten van de datum af van het nederleggen van hun bekrachtiging. Een clausule voorziet dat, ingeval de twee derde van de gegarandeerde hoeveelheden, zowel wat verkoop als aankoop betreft, op 16 juli 1956 niet zouden bereikt zijn, de landen die op deze datum aanvaard hebben het recht zullen hebben onderling een Raad samen te stellen ten einde de maatregelen te bestuderen die dienen getroffen in verband met die toestand.

Organisation.

I. — L'Accord continuera à être administré par un Conseil International du Blé, composé d'un représentant de chacun des Gouvernements contractants. Il se réunira au moins une fois par semestre ou à la requête :

a) de 5 délégués de pays exportateurs ou de pays importateurs;

b) d'un ou plusieurs délégués représentant au moins 10 % du total des votes;

c) du Comité Exécutif.

Le nombre de votes dont disposent les pays est fixé à 1.000 pour le groupe des importateurs et 1.000 pour celui des exportateurs. À l'intérieur de chacun de ces groupes les votes sont distribués proportionnellement à la quantité de blé que chaque pays s'est engagé soit à acheter soit à livrer.

II. — Un Comité Exécutif sera élu chaque année. Il se compose de quatre pays exportateurs, élus par les pays exportateurs et de huit pays importateurs au plus élus par les pays importateurs.

III. — Le Conseil International du Blé créera un Comité Consultatif des équivalences de prix, composé de représentants de trois pays exportateurs et de trois pays importateurs, au plus. Sauf dispositions contraires de l'Accord, les décisions du Conseil International du Blé et du Comité Exécutif seront prises à la majorité des voix, ceci dans le but d'éviter qu'un pays ou un groupe restreint de pays ne disposent en fait d'un droit de veto.

Droits et obligations :

a) Comme pour l'ancien accord, nos obligations ne prennent naissance que si le prix du blé sur le marché mondial descendait en dessous de l'équivalent de \$ 1,50 par boisseau (dollar canadien) pendant les trois années de l'accord. Aussi longtemps que les prix resteront au-dessus de ce minimum nous serons entièrement libres d'acheter où et quand nous voudrions.

b) Nos droits deviendront effectifs dès que les prix du blé sur le marché mondial libre seront supérieurs à l'équivalent de \$ 2,00 canadiens par boisseau. Dans ce cas, nous pourrions obtenir des 6 pays exportateurs participants jusqu'à 450.000 tonnes métriques par an au prix de base de \$ 2,00 canadiens par boisseau et ce, aussi longtemps que les prix seront supérieurs au plafond ainsi fixé.

c) Le nouvel accord ne nous impose aucune obligation d'accepter des livraisons de farine. Notre liberté de négociation reste complète; car si un appel était fait au Conseil, celui-ci devrait tenir compte du fait qu'en temps normal et traditionnellement nous n'avons jamais importé de farine.

Si la ratification de la Belgique tardait, et qu'elle devait demander le délai supplémentaire que le Conseil International du Blé peut accorder, nous devrions, dans la période allant jusqu'au moment où notre ratification deviendrait

Organisatie.

I. — De tenuitvoerlegging van de Overeenkomst blijft toevertrouwd aan een Internationale Tarwe Raad, samengesteld uit een vertegenwoordiger van elk der verdragsluitende Regeringen. Hij zal minstens één maal per semester samenkomen of op verzoek :

a) van vijf vertegenwoordigers van uitvoerende landen of van invoerende landen;

b) van een of meer vertegenwoordigers welke een gezamenlijk aantal stemmen hebben dat niet minder dan 10 % van het totale aantal bedraagt;

c) van het Uitvoerend Comité.

Het aantal stemmen waarover de landen beschikken is vastgesteld op 1.000 voor de groep invoerende landen en op 1.000 voor de uitvoerende landen. Binnen deze groepen worden de stemmen verdeeld in verhouding tot de hoeveelheid tarwe die elk land volgens zijn verbintenis moet aankopen of leveren.

II. — Elk jaar zal een Uitvoerend Comité gekozen worden. Het bestaat uit vier uitvoerende landen, die gekozen worden door de uitvoerende landen en uit niet meer dan acht invoerende landen, die gekozen worden door de invoerende landen.

III. — De Internationale Tarwe Raad stelt een Adviescommissie voor prijsequivalentie in, bestaande uit vertegenwoordigers van drie uitvoerende landen en van niet meer dan drie invoerende landen. Tenzij het in deze Overeenkomst anders is aangegeven, worden de besluiten van de Internationale Tarwe Raad en van het Uitvoerend Comité genomen bij meerderheid van stemmen, zulks om te voorkomen dat een land of een beperkte groep landen in feite over een vetorecht zouden beschikken.

Rechten en verplichtingen :

a) Zoals voor de vroegere overeenkomst ontstaan onze verplichtingen pas dan wanneer de prijs van de tarwe op de wereldmarkt zou dalen onder het equivalent van \$ 1,50 (Canadese dollar) per bushel gedurende de drie jaren van het akkoord. Zolang de prijzen boven dat minimum blijven, zullen wij geheel vrij zijn aan te kopen waar en wanneer wij willen.

b) Onze rechten zullen effectief worden zodra de prijzen van de tarwe op de vrije wereldmarkt boven het equivalent van \$ 2,00 (Canadese dollar) per bushel stijgen. In dat geval zullen wij van de aangesloten 6 uitvoerende landen tot 450.000 metrieke tonnen per jaar kunnen bekomen tegen de basisprijs 2,00 Canadese dollar per bushel en zulks zolang de prijzen boven het aldus vastgestelde plafond zullen liggen.

c) De nieuwe overeenkomst legt ons generlei verplichting op om meelleveranties te aanvaarden. Wij blijven volledig vrij om te onderhandelen; want indien op de Raad beroep mocht gedaan worden, zou deze laatste rekening moeten houden met het feit dat wij in normale omstandigheden en uit traditie nooit meel hebben ingevoerd.

Indien de bekrachtiging door België op zich zou laten wachten en indien België de bijkomende termijn zou moeten aanvragen die door de Internationale Tarwe Raad kan toegestaan worden, dan zouden wij, tot op het ogenblik

effective, acheter tous nos approvisionnements aux prix du | dat onze bekrachtiging effectief wordt, al onze voorraden
marché libre. | tegen de vrijemarktprijs moeten aankopen.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P.-H. SPAAK.

*Pour le Ministre des Finances, absent,
le Ministre de l'Agriculture,*

*Voor de Minister van Financiën, afwezig,
de Minister van Landbouw,*

R. LEFEBVRE.

Le Ministre des Affaires Economiques,

De Minister van Economische Zaken,

J. REY.

Le Ministre de l'Agriculture,

De Minister van Landbouw,

R. LEFEBVRE.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

V. LAROCK.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord portant revision
et renouvellement de l'Accord International du
Blé, conclu à Londres, le 25 avril 1956.

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires économiques, de Notre Ministre de l'Agriculture et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires économiques, Notre Ministre de l'Agriculture et Notre Ministre du Commerce extérieur, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'accord portant revision et renouvellement de l'accord international du blé, conclu à Londres, le 25 avril 1956, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 novembre 1956.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot
herziening en verlenging van de Internationale
Tarwe Overeenkomst, afgesloten op 25 april 1956,
te Londen.

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Economische Zaken, van Onze Minister van Landbouw en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Economische Zaken, Onze Minister van Landbouw en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

De overeenkomst tot herziening en verlenging van de internationale tarwe overeenkomst, afgesloten op 25 april 1956, te Londen, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 20 november 1956.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P.-H. SPAAK.

*Pour le Ministre des Finances, absent,
Le Ministre de l'Agriculture,*

*Voor de Minister van Financiën, afwezig,
De Minister van Landbouw,*

R. LEFEBVRE.

Le Ministre des Affaires économiques,

De Minister van Economische Zaken,

J. REY.

Le Ministre de l'Agriculture,

De Minister van Landbouw,

R. LEFEBVRE.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

V. LAROCK.

ANNEXE I.

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLE DE 1956

Les gouvernements signataires du présent Accord,
Attendu que l'Accord international sur le blé, ouvert à la signature à Washington le 23 mars 1949, a été conclu dans le but de surmonter les sérieuses difficultés causées aux producteurs et aux consommateurs par de lourds excédents comme par de graves pénuries de blé, et

Attendu que l'Accord de 1949 a été révisé et renouvelé à Washington le 13 avril 1953, et

Attendu qu'il est souhaitable que l'Accord international sur le blé soit encore renouvelé, avec certaines modifications, pour une nouvelle période, et

Ayant décidé de conclure à cet effet le présent Accord portant révision et renouvellement de l'Accord international sur le blé,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIERE PARTIE.

GÉNÉRALITÉS.

Article premier.

Objet.

Le présent Accord a pour objet d'assurer des approvisionnements de blé aux pays importateurs et des marchés de blé aux pays exportateurs, à des prix équitables et stables.

Article II.

Définitions.

1. — Aux fins du présent Accord :

« Comité consultatif des équivalences de prix » désigne le Comité constitué en vertu de l'article XV.

« Boisseau » équivaut à soixante livres avoirdupois, soit 27,2155... kilogrammes.

« Frais de détention » désigne les frais de magasinage, d'intérêt et d'assurance encourus par le détenteur de blé.

« C. et f. » signifie coût et fret.

« Conseil » désigne le Conseil international du blé constitué par l'article XIII.

« Année agricole » désigne la période du 1^{er} août au 31 juillet, sauf à l'article VII, où ce terme désigne, pour l'Argentine et l'Australie, la période du 1^{er} décembre au 30 novembre et, pour les Etats-Unis d'Amérique, la période du 1^{er} juillet au 30 juin.

« Comité exécutif » désigne le Comité constitué en vertu de l'article XIV.

« Pays exportateur » désigne, suivant le contexte, soit i) le gouvernement d'un pays figurant à l'annexe B de l'article III qui a accepté le présent Accord ou y a accédé et ne s'en est pas retiré, soit ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes du présent Accord.

« F. a. q. » signifie qualité moyenne marchande.

« F. o. b. » signifie franco bord navire transocéanique, et dans le cas :

- i) du blé de France livré dans un port rhénan, franco bateau fluvial,
- ii) du blé de Suède, franco bord navire allant en mer.

« Quantité garantie » désigne, lorsque cette expression se rapporte à un pays importateur, ses achats garantis pour une année agricole donnée, et, lorsqu'elle se rapporte à un pays exportateur, ses ventes garanties pour une année agricole donnée.

« Pays importateur » désigne, suivant le contexte, soit i) le gouvernement d'un pays figurant à l'annexe A de l'article III qui a accepté le présent Accord ou y a accédé et ne s'en est pas retiré, soit ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et

BIJLAGE I.

INTERNATIONALE TARWE OVEREENKOMST, 1956

(Vertaling)

De Regeringen, welke deze Overeenkomst hebben ondertekend,
Overwegende, dat de Internationale Tarwe Overeenkomst, welke op 23 maart 1949 te Washington ter ondertekening werd opengesteld, werd aangegaan om de ernstige moeilijkheden, waartegenover de producenten en de verbruikers zich, ten gevolge van bezwarende overschotten en nijpende tekorten aan tarwe, zagen geplaatst, te boven te komen, en

Overwegende, dat de Overeenkomst van 1949 op 13 april 1953 te Washington werd herzien en verlengd, en

Overwegende, dat het wenselijk is, dat de Internationale Tarwe Overeenkomst, met bepaalde wijzigingen, voor een volgende periode opnieuw wordt verlengd, en

Besloten hebbende, te dien einde deze Overeenkomst te sluiten, waarbij de Internationale Tarwe Overeenkomst wordt herzien en verlengd,

Zijn het volgende overeengekomen :

DEEL I.

ALGEMEEN.

Artikel I.

Doel.

Het doel van deze Overeenkomst is tegen billijke en stabiele prijzen aanvoeren van tarwe aan invoerende landen en afzet van tarwe aan uitvoerende landen te verzekeren.

Artikel II.

Definities.

1. — In deze Overeenkomst betekent :

« Adviescommissie voor prijs-equivalenten » : de commissie, ingesteld krachtens artikel XV.

« Bushel » : zestig pounds avoirdupois, of 27,2155 kilogram.

« Bewaarkosten » : de kosten, gemaakt voor opslag, rente en verzekering bij het opslaan van tarwe.

« C. & f. » : cost and freight.

« Raad » : de Internationale Tarwe Raad, ingesteld bij artikel XIII.

« Oogstjaar » : de periode van 1 augustus tot 31 juli, behalve in artikel VII, waar dit woord betekent met betrekking tot Argentinië en Australië : de periode van 1 december tot 30 november, en met betrekking tot de Verenigde Staten van Amerika : de periode van 1 juli tot 30 juni.

« Uitvoerend Comité » : het Comité ingesteld krachtens artikel XIV.

« Uitvoerend land » : al naar het zinsverband dat vereist; i) de Regering van een, in Bijlage B van artikel III vermeld land, welke deze Overeenkomst heeft aanvaard of tot deze is toegetreden en welke haar niet heeft opgezegd, of ii) dat land zelf, alsmede de gebiedsdelen, waarop de uit deze Overeenkomst voortvloeiende rechten en verplichtingen van de Regering betrekking hebben.

« F. a. q. » : goede doorsnee-kwaliteit.

« F. o. b. » : vrij aan boord oceaanschip en, met betrekking tot :

- i) Franse tarwe welke is afgeleverd in een haven langs de Rijn, vrij aan boord riviërschip,
- ii) Zweedse tarwe, vrij aan boord zeeschip.

« Gegarandeerde hoeveelheid » : met betrekking tot een invoerend land, zijn gegarandeerde aankopen gedurende een oogstjaar, en met betrekking tot een uitvoerend land, zijn gegarandeerde verkopen gedurende een oogstjaar.

« Invoerend land » : al naar het zinsverband dat vereist, i) de Regering van een, in Bijlage A van artikel III vermeld land, welke deze Overeenkomst heeft aanvaard of tot deze is toegetreden en haar niet heeft opgezegd, of ii) dat land zelf, alsmede de gebiedsdelen, waarop

obligations que son gouvernement a assumées aux termes du présent Accord.

« Frais de marché » désigne tous les frais usuels de marché et d'affrètement, ainsi que les frais du transitaire.

« Tonne métrique » ou 1.000 kilogrammes, équivaut à 36,74371 boisseaux.

« Blé de l'ancienne récolte » désigne le blé récolté plus de deux mois avant le début de l'année agricole en cours par le pays exportateur intéressé.

« Territoire », lorsque cette expression se rapporte à un pays exportateur ou à un pays importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent les droits et les obligations que le gouvernement de ce pays a assumées aux termes du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article XXIII.

« Transaction » désigne, suivant le contexte, une vente, pour importation dans un pays importateur, de blé exporté ou destiné à être exporté par un pays exportateur, ou la quantité de ce blé ainsi vendu. Lorsqu'il est question dans le présent Accord d'une transaction entre un pays exportateur et un pays importateur, il est entendu que ce terme désigne non seulement les transactions entre le gouvernement d'un pays exportateur et le gouvernement d'un pays importateur, mais aussi les transactions entre négociants et les transactions entre un négociant et le gouvernement d'un pays exportateur ou d'un pays importateur. Dans cette définition, le terme « gouvernement » est considéré comme désignant le gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent les droits et obligations, que tout gouvernement assume en acceptant le présent Accord ou en y accédant en vertu de l'article XXIII.

« Engagement non rempli » désigne, lorsqu'il s'agit d'un pays exportateur, la différence entre les quantités inscrites au compte dudit pays dans les registres du Conseil, pour une année agricole donnée, conformément aux dispositions de l'article IV, et les ventes garanties de ce pays pour ladite année agricole; et, lorsqu'il s'agit d'un pays importateur, la différence entre les quantités inscrites au compte dudit pays dans les registres du Conseil pour une année agricole donnée, conformément aux dispositions de l'article IV, et telle portion de ses achats garantis pour ladite année agricole qu'il est en droit d'acheter, à un moment donné, compte tenu du paragraphe 9 de l'article III.

« Blé » désigne le blé en grain et, sauf à l'article VI, la farine de blé.

2. — a) Le calcul de l'équivalent blé des achats garantis de farine de blé ou des ventes garanties de farine de blé est effectué sur la base du taux d'extraction spécifié dans le contrat entre l'acheteur et le vendeur.

b) Si un tel taux d'extraction n'est pas spécifié, soixante-douze unités en poids de farine de blé sont considérées, aux fins de ce calcul, comme équivalant à cent unités en poids de blé en grain, sauf décision contraire du Conseil.

DEUXIEME PARTIE.

DROITS ET OBLIGATIONS.

Article III.

Achats garantis et ventes garanties.

1. — Les quantités de blé figurant à l'annexe A du présent article pour chaque pays importateur représentent, sous réserve de toute augmentation ou réduction effectuées conformément aux dispositions de la troisième partie du présent Accord, les achats garantis de ce pays pour chacune des années agricoles couvertes par le présent Accord.

2. — Les quantités de blé figurant à l'annexe B du présent article pour chaque pays exportateur représentent, sous réserve de toute augmentation ou réduction effectuées conformément aux dispositions de la troisième partie du présent Accord, les ventes garanties de ce pays pour chacune des années agricoles couvertes par le présent Accord.

3. — Les achats garantis d'un pays importateur représentent la quantité maximum de blé que le Conseil, sous réserve de déduction du montant des transactions inscrites dans ses registres, conformément aux dispositions de l'article IV, au titre de ces achats garantis,

a) Peut demander à ce pays importateur, aux termes de l'article V, d'acheter aux pays exportateurs à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou

b) Peut demander aux pays exportateurs, aux termes de l'article V, de vendre à ce pays importateur à des prix compatibles avec les prix

de uit deze Overeenkomst voortvloeiende rechten en verplichtingen van de Regering betrekking hebben.

« Marktkosten » : alle gebruikelijke kosten, welke gemaakt worden voor het afzetten, charteren en verzenden.

« Metrieke ton », of 1000 kilogram : 36,74371 bushels.

« Tarwe van oude oogst » : tarwe, die geoogst is meer dan twee maanden voor het begin van het lopende oogstjaar van het betrokken uitvoerende land.

« Gebied » : met betrekking tot een uitvoerend of een invoerend land, elk gebied waarop de rechten en verplichtingen der Regering van dat land betrekking hebben ingevolge artikel XXIII.

« Transactie » : een verkoop voor de invoer van tarwe in een invoerend land, uitgevoerd of uit te voeren uit een uitvoerend land, of de hoeveelheid aldus verkochte tarwe, al naar gelang het zinsverband zulks vereist. Wanneer in deze Overeenkomst sprake is van een transactie tussen een uitvoerend land en een invoerend land, dient dit te worden opgevat als niet slechts betrekking hebbende op transacties tussen de Regering van een uitvoerend land en de Regering van een invoerend land, doch eveneens op transacties tussen particuliere handelaren en op transacties tussen een particuliere handelaar en de Regering van een uitvoerend of invoerend land. In deze definitie dient onder « Regering » mede te worden verstaan de Regering van elk gebied, waarop de rechten en verplichtingen van een Regering, welke deze overeenkomst heeft aanvaard of tot deze is toegetreden, betrekking hebben ingevolge artikel XXIII.

« Niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheid » : in het geval van een uitvoerend land, het verschil tussen de hoeveelheden welke zijn ingeschreven in de boeken van de Raad, overeenkomstig het in artikel IV bepaalde met betrekking tot dat land voor een bepaald oogstjaar en de voor dat oogstjaar gegarandeerde verkopen van dat land en, in het geval van een invoerend land, het verschil tussen de hoeveelheden, welke zijn ingeschreven in de boeken van de Raad, overeenkomstig het in artikel IV bepaalde met betrekking tot dat land voor een bepaald oogstjaar, en dat gedeelte van zijn gegarandeerde aankopen voor dat oogstjaar, dat het op dat ogenblik gerechtigd is aan te kopen met inachtneming van lid 9 van artikel III.

« Tarwe » : omvat ongemalen tarwe en, behalve in artikel VI, tarwemeel.

2. — a) Alle berekeningen van het tarwe-equivalent van gegarandeerde aankopen of gegarandeerde verkopen van tarwemeel zullen geschieden op basis van de uitmalingspercentage, zoals dit is vermeld in het contract tussen de koper en de verkoper.

b) Indien dit percentage niet is vermeld zullen, bij deze berekeningen, twee en zeventig gewichtseenheden tarwemeel geacht worden gelijk te zijn aan honderd gewichtseenheden ongemalen tarwe, tenzij de Raad anders bepaalt.

DEEL 2.

RECHTEN EN VERPLICHTINGEN.

Artikel III.

Gegarandeerde aankopen en gegarandeerde verkopen.

1. — De hoeveelheden tarwe, welke in bijlage A van dit artikel voor elk invoerend land worden genoemd, vertegenwoordigen, behoudens eventuele vermeerdering of vermindering overeenkomstig het in Deel 3 van deze Overeenkomst bepaalde, de gegarandeerde aankopen van dat land, voor elk der oogstjaren, waarover deze overeenkomst zich uitstrekt.

2. — De hoeveelheden tarwe, welke in Bijlage B van dit artikel voor elk uitvoerend land worden genoemd, vertegenwoordigen, behoudens eventuele vermeerdering of vermindering overeenkomstig het in Deel 3 van deze Overeenkomst bepaalde, de gegarandeerde verkopen van dat land, voor elk der oogstjaren, waarover deze Overeenkomst zich uitstrekt.

3. — De gegarandeerde aankopen van een invoerend land vertegenwoordigen de maximum-hoeveelheid tarwe, welke, behoudens vermindering met de hoeveelheid der overeenkomstig het in artikel IV bepaalde in de boeken van de Raad tegenover deze gegarandeerde aankopen ingeschreven transacties,

a) dat invoerende land door de Raad, overeenkomstig het in artikel V bepaalde, kan worden verplicht aan te kopen van de uitvoerende landen tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de in artikel VI genoemde of bepaalde minimum-prijzen, of

b) de uitvoerende landen door de Raad, overeenkomstig het bepaalde in artikel V, kunnen worden verplicht te verkopen aan dat invoerende

maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

4. — Les ventes garanties d'un pays exportateur représentent la quantité maximum de blé que le Conseil, sous réserve de déduction du montant des transactions inscrites dans ses registres, conformément à l'article IV, au titre de ces ventes garanties,

a) Peut demander à ce pays exportateur, aux termes de l'article V, de vendre aux pays importateurs à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou

b) Peut demander aux pays importateurs, aux termes de l'article V, d'acheter à ce pays exportateur à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

5. — Si un pays importateur éprouve des difficultés à exercer son droit d'acheter la quantité correspondant à ses engagements non remplis à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou bien si un pays exportateur éprouve des difficultés à exercer son droit de vendre la quantité correspondant à ses engagements non remplis à des prix compatibles avec les prix minima ainsi stipulés ou déterminés, il pourra recourir à la procédure prévue à l'article V.

6. — Aux termes du présent Accord, les pays exportateurs ne sont soumis à aucune obligations de vendre du blé, à moins qu'ils ne soient requis de le faire, comme prévu à l'article V, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article. Aux termes du présent Accord, les pays importateurs ne sont soumis à aucune obligation d'acheter du blé, à moins qu'ils ne soient requis de le faire, comme prévu à l'article V, à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

7. — La quantité de farine de blé que fournira le cas échéant le pays exportateur et qu'acceptera le pays importateur, au titre de leurs quantités garanties respectives, sera, sous réserve des dispositions de l'article V, déterminée par accord entre le vendeur et l'acheteur, pour chaque transaction.

8. — Les pays exportateurs et les pays importateurs sont libres de remplir leurs engagements au titre de leurs quantités garanties par les voies du commerce privé ou autrement. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme dispensant un négociant privé de se conformer aux lois ou règlements auxquels il est soumis par ailleurs.

9. — Le Conseil peut, s'il le juge opportun, exiger qu'aucun pays importateur n'achète et qu'aucun pays exportateur ne vende, dans le cadre du présent Accord, plus de quatre-vingt dix pour cent de sa quantité garantie pour toute année agricole avant le 28 février de ladite année agricole.

ANNEXE A DE L'ARTICLE III.

Achats garantis pour chaque année agricole.

	Tonnes métriques	Equivalent en boisseaux
Allemagne (1)	1.500.000	55.115.565
Arabie saoudite	100.000	3.674.371
Autriche	100.000	3.674.371
Belgique	450.000	16.534.669
Bolivie	110.000	4.041.808
Bésil	200.000	7.348.742
Ceylan	175.000	6.430.149
Cité du Vatican	15.000	551.156
Colombie	70.000	2.572.060
Corée	60.000	2.204.623
Costa-Rica	40.000	1.469.748
Cuba	202.000	7.422.229
Danemark	50.000	1.837.185
Egypte	300.000	11.023.113
Equateur	50.000	1.837.185
Espagne	125.000	4.592.964
Grèce	300.000	11.023.113
Guatemala	40.000	1.469.748

(1) C'est-à-dire : La République Fédérale.

land tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de in artikel VI genoemde of bepaalde maximum-prijzen.

4. — De gegarandeerde verkopen van een uitvoerend land vertegenwoordigen de maximum-hoeveelheid tarwe, welke, behoudens vermindering met de hoeveelheid der overeenkomstig het in artikel IV bepaalde in de boeken van de Raad tegenover deze gegarandeerde aankopen ingeschreven transacties,

a) dat uitvoerende land door de Raad, overeenkomstig het in artikel V bepaalde, kan worden verplicht te verkopen aan de invoerende landen, tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de in artikel VI genoemde of bepaalde maximum-prijzen, of

b) de invoerende landen door de Raad, overeenkomstig het in artikel V bepaalde, kunnen worden verplicht aan te kopen van dat uitvoerende land tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de in artikel VI genoemde of bepaalde minimum-prijzen.

5. — Indien een invoerend land moeilijkheden ondervindt met het uitoefenen van zijn recht, zijn niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheden aan te kopen tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de in artikel VI genoemde of bepaalde maximum-prijzen, of ingeval een uitvoerend land moeilijkheden ondervindt met het uitoefenen van zijn recht zijn niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheden te verkopen tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de daarvoor genoemde of bepaalde minimum-prijzen, kan het zijn toevlucht nemen tot de in artikel V bedoelde procedure.

6. — Uitvoerende landen zijn niet gebonden, krachtens deze Overeenkomst tarwe te verkopen, tenzij zij hiertoe zijn verplicht overeenkomstig het in artikel V bepaalde, tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de in artikel VI genoemde of bepaalde maximum-prijzen. Invoerende landen zijn niet gebonden, krachtens deze Overeenkomst tarwe aan te kopen, tenzij zij hiertoe zijn verplicht overeenkomstig het in artikel V bepaalde, tegen prijzen welke in overeenstemming zijn met de in artikel VI genoemde of bepaalde minimum-prijzen.

7. — De hoeveelheid tarwemeel, welke eventueel door het uitvoerende land zal worden geleverd en door het invoerende land zal worden geaccepteerd, in mindering van hun onderscheidene gegarandeerde hoeveelheden, wordt, met inachtneming van het in artikel V bepaalde, bij overeenkomst tussen koper en verkoper voor iedere transactie afzonderlijk vastgesteld.

8. — Het staat uitvoerende en invoerende landen vrij hun gegarandeerde hoeveelheden door de particuliere handelskanalen of op andere wijze te leveren of te betrekken. Niets in deze Overeenkomst dient zo te worden uitgelegd, dat daardoor een particuliere handelaar zou worden vrijgesteld van voorschriften of verplichtingen waaraan hij anders onderworpen zou zijn.

9. — De Raad kan, naar eigen goeddunken, vorderen dat geen enkel invoerend land en geen enkel uitvoerend land ingevolge deze Overeenkomst meer dan negentig procent van zijn voor een oogstjaar gegarandeerde hoeveelheid, vóór 28 februari van het oogstjaar onderscheidenlijk zal aankopen of verkopen.

BIJLAGE A BIJ ARTIKEL III.

Gegarandeerde aankopen voor elk der oogstjaren.

	In metr. tonnen	Uitgedrukt in bushels
Oostenrijk	100.000	3.674.371
België	450.000	16.534.669
Bolivia	110.000	4.041.808
Brazilië	200.000	7.348.742
Ceylon	175.000	6.430.149
Columbia	70.000	2.572.060
Costa Rica	40.000	1.469.748
Cuba	202.000	7.422.229
Denemarken	50.000	1.837.185
Dominicaanse Republiek	30.000	1.102.311
Ecuador	50.000	1.837.185
Egypte	300.000	11.023.113
El Salvador	25.000	918.593
Duitsland (1)	1.500.000	55.115.565
Griekenland	300.000	11.023.113
Guatemala	40.000	1.469.748
Haiti	60.000	2.204.623
Republiek Honduras	25.000	918.593

(1) Te weten : de Bondsrepubliek Duitsland.

	Tonnes métriques	Equivalent en boisseaux
Haiti	60.000	2.204.623
Honduras	25.000	918.593
Inde	200.000	7.348.742
Indonésie	140.000	5.144.119
Irlande	150.000	5.511.557
Israël	225.000	8.267.335
Italie	100.000	3.674.371
Japon	1.000.000	36.743.710
Jordanie	10.000	367.437
Liban	75.000	2.755.778
Libéria	2.000	73.487
Mexique	100.000	3.674.371
Nicaragua	10.000	367.437
Norvège	180.000	6.613.868
Nouvelle-Zélande	160.000	5.878.994
Panama	30.000	1.102.311
Pays-Bas	700.000	25.720.597
Pérou	200.000	7.348.742
Philippines	165.000	6.062.712
Portugal	160.000	5.878.994
République Dominicaine	30.000	1.102.311
Salvador	25.000	918.593
Suisse	190.000	6.981.305
Union Sud-Africaine	150.000	5.511.557
Venezuela	170.000	6.246.431
Yugoslavie	100.000	3.674.371
	8.244.000	302.915.145

ANNEXE B DE L'ARTICLE III.

Ventes garanties pour chaque année agricole.

	Tonnes métriques	Equivalent en boisseaux
Argentine	400.000	14.697.484
Australie	823.471	30.257.380
Canada	2.800.395	102.896.902
Etats-Unis	3.595.134	132.098.561
France	450.000	16.534.669
Suède	175.000	6.430.149
	8.244.000	302.915.145

Article IV.

Enregistrement des transactions
au titre des quantités garanties.

1. — Le Conseil tient, pour chaque année agricole, les registres des transactions et parties de transactions sur le blé qui font partie des quantités garanties figurant aux annexes A et B de l'article III.

2. — Une transaction ou partie de transaction sur le blé en grain conclue entre un pays exportateur et un pays importateur est inscrite dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays pour une année agricole :

a) A condition i) que le prix ne soit ni supérieur au maximum ni inférieur au minimum stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, et ii) que le pays exportateur et le pays importateur ne soient pas convenus que cette transaction ne doit pas être imputée sur leurs quantités garanties, et

b) Dans la mesure où i) le pays exportateur et le pays importateur intéressés ont l'un et l'autre des engagements non remplis pour cette année agricole, et où ii) la période de chargement spécifiée dans la transaction est comprise dans cette année agricole.

3. — Une transaction ou partie de transaction portant sur l'achat et la vente de blé peut de plein droit être consignée dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties des pays exportateurs et importateurs intéressés, conformément aux conditions stipulées dans le présent article, même si ladite transaction a été conclue avant que les deux pays ou l'un d'entre eux aient déposé leurs instruments d'acceptation du présent Accord.

	In metr. tonnen	Uitgedrukt in bushels
India	200.000	7.348.742
Indonesië	140.000	5.144.119
Ierland	150.000	5.511.557
Israël	225.000	8.267.335
Italië	100.000	3.674.371
Japan	1.000.000	36.743.710
Jordanië	10.000	367.437
Korea	60.000	2.204.623
Libanon	75.000	2.755.778
Liberia	2.000	73.487
Mexico	100.000	3.674.371
Nederland	700.000	25.720.597
Nieuw Zeeland	160.000	5.878.994
Nicaragua	10.000	367.437
Noorwegen	180.000	6.613.868
Panama	30.000	1.102.311
Peru	200.000	7.348.742
Philippijnen	165.000	6.062.712
Portugal	160.000	5.878.994
Saoedi Arabië	100.000	3.674.371
Spanje	125.000	4.592.964
Zwitserland	190.000	6.981.305
Vaticaanstad	15.000	551.156
Unie van Zuid-Afrika	150.000	5.511.557
Venezuela	170.000	6.246.431
Joegoslavië	100.000	3.674.371
	8.244.000	302.915.145

BIJLAGE B BIJ ARTIKEL III.

Gegarandeerde verkopen voor elk der oogstjaren.

	In metr. tonnen	Uitgedrukt in bushels
Argentinië	400.000	14.697.484
Australië	823.471	30.257.380
Canada	2.800.395	102.896.902
Frankrijk	450.000	16.534.669
Verenigde Staten	3.595.134	132.098.561
Zweden	175.000	6.430.149
	8.244.000	302.915.145

Artikel IV.

Het boeken van transacties,
in mindering der gegarandeerde hoeveelheden.

1. — Voor ieder oogstjaar houdt de Raad boeken bij van die tarwe-transacties en delen van transacties, welke deel uitmaken van de in de Bijlagen A en B van artikel III vermelde gegarandeerde hoeveelheden.

2. — Een transactie of deel van een transactie in ongemalen tarwe tussen een uitvoerend land en een invoerend land wordt in de boeken van de Raad in mindering gebracht op de voor een bepaald oogstjaar voor die landen geldende gegarandeerde hoeveelheden :

a) mits i) deze geschiedt tegen een prijs, niet hoger dan het maximum en niet lager dan het in artikel VI genoemde of bepaalde minimum en ii) het uitvoerende land en het invoerende land niet zijn overeengekomen, dat de transactie niet in mindering zal komen van hun gegarandeerde hoeveelheden; en

b) voor zover i) het betreffende uitvoerende en invoerende land over niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheden voor dat oogstjaar beschikken en ii) de in deze transactie genoemde aflaadttermijn binnen dat oogstjaar valt.

3. — Een transactie of deel van een transactie betreffende de aankoop en verkoop van tarwe kan worden ingeschreven in de boeken van de Raad en in mindering worden gebracht van de gegarandeerde hoeveelheden van de betreffende uitvoerende en invoerende landen, op de in dit artikel vervatte voorwaarden, ook al mocht de transactie zijn aangegaan voordat een van deze of beide landen zijn, respectievelijk hun akte van aanvaarding van deze Overeenkomst hebben nedergelegd.

4. — Si un contrat commercial ou un accord gouvernemental sur la vente et l'achat de farine de blé stipule — ou si le pays exportateur et le pays importateur intéressés informent le Conseil qu'ils sont convenus — que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de cette farine de blé sera, sous réserve des conditions prescrites aux alinéas a) ii) et b) du paragraphe 2 du présent article, inscrit dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays. Si le contrat commercial ou l'accord gouvernemental ne contient pas de stipulation de cette nature, et si le pays exportateur et le pays importateur intéressés ne reconnaissent pas que le prix de la farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'un ou l'autre de ces pays pourra, à moins qu'ils ne soient convenus que l'équivalent en blé en grain de cette farine de blé ne sera pas inscrit dans les registres du Conseil au titre de leurs quantités garanties, prier le Conseil de trancher la question. Si le Conseil, après avoir examiné cette requête, décide que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de ladite farine de blé sera inscrit au titre des quantités garanties du pays exportateur et du pays importateur intéressés, sous réserve des conditions fixées à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article. Si le Conseil, après avoir examiné cette requête, décide que le prix de ladite farine de blé est incompatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de la farine de blé ne sera pas ainsi enregistré.

5. — Sous réserve que les conditions stipulées au paragraphe 2 ou au paragraphe 4 du présent article, à l'exception de l'alinéa b) du paragraphe 2, soient remplies, le Conseil peut autoriser l'enregistrement de transactions au titre des quantités garanties pour une année agricole, si a) la période de chargement prévue dans la transaction est comprise dans un délai raisonnable, ne dépassant pas un mois, à fixer par le Conseil, avant le début ou après la fin de ladite année agricole, et si b) le pays exportateur et le pays importateur intéressés sont d'accord.

6. — Pendant la période où la navigation est fermée entre Fort William/Port Arthur et les ports canadiens de l'Atlantique, toute transaction ou partie de transaction peut, nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'article VI, être inscrite dans les registres du Conseil au titre de la quantité garantie du pays exportateur et du pays importateur intéressés si elle porte sur :

a) Du blé canadien transporté uniquement par chemin de fer de Fort William/Port Arthur jusqu'aux ports canadiens de l'Atlantique, ou

b) Du blé des Etats-Unis qui, à moins de circonstances indépendantes de la volonté de l'acheteur et du vendeur, devrait être acheminé par voie lacustre et par fer jusqu'aux ports des Etats-Unis situés sur la côte atlantique et qui, du fait que ce mode de transport mixte n'est pas possible, est transporté uniquement par chemin de fer jusqu'aux ports des Etats-Unis sur la côte atlantique, sous réserve que l'acheteur et le vendeur soient d'accord sur le paiement des frais de transport supplémentaires en résultant.

7. — Le Conseil établit un règlement intérieur s'appliquant à la notification et à l'enregistrement des transactions qui font partie des quantités garanties, conformément aux dispositions suivantes :

a) Toute transaction ou partie de transaction, entre un pays exportateur et un pays importateur, réunissant les conditions prescrites aux paragraphes 2, 3 ou 4 du présent article pour être imputables sur les quantités garanties de ces pays, est notifiée au Conseil, de la manière que le Conseil décide dans son règlement intérieur, dans les délais et avec les renseignements prévus, par un seul ou par l'un et l'autre de ces deux pays.

b) Toute transaction ou partie de transaction notifiée conformément aux dispositions de l'alinéa a) est inscrite dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties du pays exportateur et du pays importateur entre lesquels cette transaction est conclue.

c) L'ordre dans lequel les transactions et parties de transactions sont inscrites dans les registres du Conseil au titre des quantités garanties est fixé par le Conseil dans son règlement intérieur.

d) Le Conseil, dans un délai qui devra être prescrit dans son règlement intérieur, notifie à chaque pays exportateur et à chaque pays importateur l'inscription dans ses registres de toute transaction ou partie de transaction au titre de ses quantités garanties.

e) Si, dans le délai que prescrit le Conseil dans son règlement intérieur, le pays importateur ou le pays exportateur intéressé élève, à un titre quelconque, une objection contre l'inscription d'une transaction

4. — In geval een handelscontract of een regeringsovereenkomst betreffende de verkoop en koop van tarwemeel een verklaring bevat, of ingeval een uitvoerend land en een invoerend land er de Raad van in kennis stellen, dat zij het er over eens zijn, dat de prijs van dit tarwemeel in overeenstemming is met de in artikel VI genoemde of bepaalde prijzen, wordt dit tarwemeel, uitgedrukt in ongemalen tarwe, met inachtneming van de in lid 2, a) ii) en b) van dit artikel omschreven voorwaarden, in de boeken van de Raad in mindering gebracht van de gegarandeerde hoeveelheden van die landen.

Ingeval het handelscontract of de regeringsovereenkomst geen verklaring als hierboven bedoeld bevat en het betreffende uitvoerende en het invoerende land het er niet over eens zijn, dat de prijs van het tarwemeel in overeenstemming is met de in artikel VI genoemde of bepaalde prijzen, kan elk der beide landen, tenzij zij overeengekomen zijn, dat dit tarwemeel, uitgedrukt in ongemalen tarwe, in de boeken van de Raad niet in mindering gebracht zal worden van hun gegarandeerde hoeveelheden, de Raad verzoeken, terzake een beslissing te nemen. Ingeval de Raad bij het voldoen aan dit verzoek zou beslissen, dat de prijs van dit tarwemeel in overeenstemming is met de in artikel VI genoemde of bepaalde prijzen wordt dit tarwemeel, uitgedrukt in ongemalen tarwe, in mindering gebracht van de gegarandeerde hoeveelheden van het betreffende uitvoerende en invoerende land, met inachtneming van de in lid 2 b) van dit artikel omschreven voorwaarden. Ingeval de Raad bij het voldoen aan dit verzoek zou beslissen, dat de prijs van dit tarwemeel niet in overeenstemming is met de in artikel VI genoemde of bepaalde prijzen wordt dit tarwemeel, uitgedrukt in ongemalen tarwe, niet aldus afgeboekt.

5. — Mits voldaan wordt aan de in lid 2 of 4 van dit artikel omschreven voorwaarden, met uitzondering van die, omschreven in b) ii) van lid 2, kan de Raad toestemming geven transacties in mindering te brengen van de gegarandeerde hoeveelheden voor een bepaald oogstjaar, indien a) de voor de transactie bepaalde laadtijd binnen een redelijke tijd van ten hoogste een maand (dit ter beoordeling door de Raad) voor het begin of na afloop van dat oogstjaar valt, en b) het betreffende uitvoerende en invoerende land aldus overeenkomen.

6. — Gedurende het tijdsbestek dat de scheepvaart tussen Fort William/Port Arthur en de havens langs de Atlantische kust van Canada gesloten is, komt een transactie of een deel van een transactie, ongeacht het in lid 4 van artikel VI bepaalde, in aanmerking voor inschrijving in de boeken van de Raad, in mindering van de gegarandeerde hoeveelheid van het betreffende uitvoerende land en het betreffende invoerende land, indien die transactie of dat deel van een transactie betrekking heeft op :

a) Canadese tarwe, welke geheel per spoor van Fort William/Port Arthur naar havens langs de Atlantische kust van Canada is vervoerd, of op

b) tarwe uit de Verenigde Staten welke, behoudens omstandigheden waarop de koper en de verkoper geen invloed kunnen uitoefenen, over de meren en per spoor naar havens langs de Atlantische kust van de Verenigde Staten zou zijn vervoerd en welke, omdat zij niet op deze wijze kan worden vervoerd, geheel per spoor naar havens langs de Atlantische kust van de Verenigde Staten wordt vervoerd, mits de betaling van de aan zulk vervoer verbonden extra transportkosten door de koper en de verkoper is overeengekomen.

7. — De Raad schrijft, in overeenstemming met de navolgende bepalingen, de procedure voor, volgens welke het opgeven en inboeken van transacties, voor zover deze op gegarandeerde hoeveelheden betrekking hebben, dient te geschieden :

a) Elke transactie of deel van een transactie tussen een uitvoerend land en een invoerend land, welke met inachtneming van het in de alinea's 2, 3 en 4 van dit artikel bepaalde geacht kan worden deel uit te maken van de gegarandeerde hoeveelheden van die landen, dient aan de Raad te worden gemeld binnen zodanige termijn, zodanig gespecificeerd en door een of beide van die landen, zoals de Raad in zijn reglementen zal voorschrijven.

b) Elke transactie of deel van een transactie, gemeld overeenkomstig de in alinea a) bedoelde bepalingen, wordt in de boeken van de Raad in mindering gebracht van de gegarandeerde hoeveelheden van het uitvoerende land en het invoerende land, tussen welke de transactie is tot stand gekomen.

c) De volgorde, waarin transacties en gedeelten van transacties in de boeken van de Raad zullen worden geboekt, in mindering van de gegarandeerde hoeveelheden, wordt door de Raad in zijn reglementen voorgeschreven.

d) De Raad geeft elk uitvoerend land en elk invoerend land, binnen een termijn, welke hij in zijn reglementen voorschrijft, kennis van de inschrijving in de boeken van de Raad van elke transactie of deel van een transactie, welke in mindering wordt gebracht van hun gegarandeerde hoeveelheden.

e) Indien, binnen een daarvoor door de Raad in zijn reglementen te stellen termijn, het betreffende invoerende land of uitvoerende land op enigerlei grond bezwaar geeft tegen inschrijving in de boeken van

ou partie de transaction dans les registres du Conseil au titre de sa quantité garantie, le Conseil procède à un nouvel examen de la question et, s'il décide que l'objection est fondée, rectifie ses registres en conséquence.

f) Si un pays, qu'il soit exportateur ou importateur, estime improbable que la quantité totale de blé déjà inscrite dans les registres du Conseil au titre de sa quantité garantie pour l'année agricole en cours puisse être chargée dans le cours de cette année agricole, ce pays peut demander au Conseil de réduire en conséquence les montants inscrits dans ses registres. Le Conseil examine la question et, s'il décide que la requête est justifiée, rectifie ses registres en conséquence.

g) Toute quantité de blé achetée par un pays importateur à un pays exportateur et revendue à un autre pays importateur peut, par voie d'accord entre les pays importateurs intéressés, être inscrite au titre de la partie non couverte des achats garantis du pays importateur auquel ce blé est finalement revendu, à condition qu'une réduction correspondante soit apportée au montant inscrit au titre des achats garantis du premier pays importateur.

h) Le Conseil adresse à tous les pays exportateurs et importateurs, chaque semaine ou à tout autre intervalle de temps qu'il pourra prescrire dans son règlement intérieur, un relevé des montants inscrits dans ses registres au titre des quantités garanties.

i) Le Conseil adresse notification immédiate à tous les pays exportateurs et importateurs lorsque les engagements relatifs à la quantité garantie d'un pays exportateur ou d'un pays importateur, pour une année agricole donnée, sont remplis.

8. — Tout pays exportateur et tout pays importateur pourront bénéficier, dans l'accomplissement de leurs engagements au titre de leurs quantités garanties, d'une marge de tolérance que le Conseil déterminera pour ces pays, en prenant pour base leurs quantités garanties et les autres facteurs appropriés.

Article V.

Exercice des droits.

1. — a) Tout pays importateur qui éprouve des difficultés à acheter la quantité représentant ses engagements non remplis pour une année agricole donnée, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, peut demander au Conseil de l'aider à effectuer les achats désirés.

b) Dans les trois jours qui suivent la réception d'une requête formulée en vertu de l'alinéa a), le Secrétaire du Conseil notifie à ceux des pays exportateurs qui ont des engagements non remplis pour l'année agricole en question le montant de la quantité représentant les engagements non remplis du pays importateur qui a demandé l'aide du Conseil, et les invite à offrir de mettre du blé en vente à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

c) Si, dans les vingt jours qui suivent la notification faite par le secrétaire du Conseil en vertu de l'alinéa b), le total des engagements non remplis du pays importateur intéressé, ou telle part de ce total que le Conseil estime raisonnable au moment où la demande en a été faite, ne fait pas l'objet d'une offre de vente, le Conseil détermine, aussitôt que possible :

i) Les quantités, ainsi que, s'il en est prié,

ii) La qualité et le type du blé en grain et/ou de la farine de blé que chacun ou l'un quelconque des pays exportateurs est requis d'offrir de mettre en vente à ce pays importateur, et dont le chargement doit avoir lieu au cours de l'année agricole en cause ou dans tels délais ultérieurs, ne dépassant pas un mois, que le Conseil peut fixer.

Le Conseil se prononce au sujet de i) et ii) ci-dessus après avoir reçu l'assurance, si celle-ci est demandée, que cette farine de blé ou ce blé en grain est destiné à la consommation du pays importateur ou à son commerce normal ou traditionnel; pour prendre sa décision, le Conseil tient également compte de toute circonstance que le pays exportateur et le pays importateur peuvent soumettre à son examen, y compris :

iii) Le volume global et les proportions respectives qu'atteignent, traditionnellement et normalement, les importations de farine de blé et de blé en grain, ainsi que la qualité et le type de farine de blé et de blé en grain qu'importe le pays importateur intéressé; et

iv) La proportion de sa quantité garantie que chaque pays exportateur a déjà vendue à la date à laquelle la demande est présentée.

de la Raad van een transactie of deel van een transactie, welke in mindering wordt gebracht van de gegarandeerde hoeveelheid van dat land, onderzoekt de Raad de aangelegenheid en, indien hij beslist, dat het bezwaar gegrond is, worden de boeken dienovereenkomstig gewijzigd.

f) Ingeval een uitvoerend of invoerend land het waarschijnlijk acht, dat de totale hoeveelheid tarwe, welke in de boeken van de Raad reeds in mindering is gebracht van de voor het lopende oogstjaar geldende gegarandeerde hoeveelheden van dat land, niet binnen dat oogstjaar zal worden verladen, kan dat land de Raad verzoeken, de in zijn boeken ingeschreven hoeveelheden dienovereenkomstig te verminderen. De Raad onderzoekt de aangelegenheid, en, indien hij beslist, dat het verzoek gerechtvaardigd is, worden de boeken dienovereenkomstig gewijzigd.

g) Tarwe, welke door een invoerend land van een uitvoerend land is gekocht, en is doorverkocht aan een ander invoerend land, kan, indien beide invoerende landen daarmede instemmen, worden afgeboekt in mindering van de nog niet nagekomen gegarandeerde aankopen van het invoerende land, waaraan de tarwe uiteindelijk is verkocht, mits de hoeveelheid, welke is afgeboekt van de gegarandeerde aankopen van het eerste invoerende land, overeenkomstig wordt verlaagd.

h) De Raad zendt wekelijks of met zodanige tussenpozen als de Raad in zijn reglement voorschrijft, aan alle uitvoerende landen en invoerende landen, een opgave van de hoeveelheden, welke in zijn boeken in mindering zijn gebracht van de gegarandeerde hoeveelheden.

i) De Raad zal alle uitvoerende en invoerende landen er onverwijld van in kennis stellen, wanneer de gegarandeerde hoeveelheid van een der uitvoerende of invoerende landen voor een bepaald oogstjaar volledig is nagekomen.

8. — Elk uitvoerend land en elk invoerend land kan bij het nakomen van zijn gegarandeerde hoeveelheid een bepaalde speling worden gelaten, welke voor dat land door de Raad zal worden vastgesteld op basis van zijn gegarandeerde hoeveelheid en andere daarop betrekking hebbende factoren.

Artikel V.

Uitoefening der rechten.

1. — a) Wanneer een invoerend land moeilijkheden ondervindt bij de aankoop van zijn niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheid voor een bepaald oogstjaar tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de in artikel VI genoemde of bepaalde maximum-prijzen, kan het de hulp van de Raad inroepen bij het tot stand brengen van de gewenste aankopen.

b) Binnen drie dagen na de ontvangst van een verzoek als bedoeld in alinea a) doet de Secretaris van de Raad aan die uitvoerende landen, welke nog niet geleverde gegarandeerde hoeveelheden hebben voor het betreffende oogstjaar, mededeling van de nog niet ontvangen gegarandeerde hoeveelheid van het invoerende land dat de hulp van de Raad heeft ingeroepen, en verzoekt hun, tarwe aan te bieden tegen prijzen welke in overeenstemming zijn met de in artikel VI aangegeven of vastgestelde maximumprijzen.

c) Indien niet binnen twintig dagen na de in alinea b) bedoelde mededeling door de secretaris van de Raad, de gehele nog niet geleverde gegarandeerde hoeveelheid van het betreffende invoerende land, of zodanig deel er van als naar de mening van de Raad ten tijde dat het verzoek wordt gedaan, redelijk is, aangeboden is, bepaalt de Raad zo spoedig mogelijk :

i) de hoeveelheden, en desgewenst ook

ii) de kwaliteit en de gradering van de ongemalen tarwe en/of het tarwemeel, dat elk of een der uitvoerende landen gehouden is aan dat invoerende land ten verkoop aan te bieden ter verlading gedurende het betreffende oogstjaar of binnen zoveel tijd daarna, als de Raad zal beslissen, met een maximum van een maand.

De Raad beslist over i) en ii), na desgewenst de verzekering te hebben ontvangen, dat de ongemalen tarwe of het tarwemeel gebruikt zal worden voor verbruik in het invoerende land of voor normale of traditionele handel; en bij het bepalen van zijn beslissing zal de Raad eveneens rekening houden met alle omstandigheden, welke de uitvoerende en de invoerende landen hem ter beoordeling voorleggen, met inbegrip van :

iii) de normale traditionele omvang en de verhouding van de invoer van tarwemeel en ongemalen tarwe en de kwaliteit en de gradering van het tarwemeel en de ongemalen tarwe welke door het invoerende land worden geïmporteerd, en

iv) dat gedeelte van de gegarandeerde hoeveelheid van elk der uitvoerende landen dat, ten tijde dat het verzoek wordt gedaan, reeds is verkocht.

d) Tout pays exportateur qui est requis, sur décision du Conseil prise en vertu de l'alinéa c), d'offrir de mettre en vente au pays importateur des quantités de blé en grain et/ou de farine de blé doit, dans les trente jours qui suivent cette décision, offrir de vendre à ce pays importateur ces quantités, lesquelles doivent être chargées au cours de la période prévue à l'alinéa c), à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article et, à moins que ces pays n'en décident autrement d'un commun accord, aux conditions généralement en usage entre eux à cette époque pour le choix de la devise à utiliser pour le règlement.

c) En cas de désaccord entre un pays exportateur et un pays importateur, soit au sujet de l'ajustement de prix à opérer en raison de différences de qualité, soit au sujet de la quantité de farine de blé ou du prix de la farine de blé sur laquelle doit porter une transaction donnée, négociée en exécution de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa c), soit au sujet de la relation entre le prix de ladite farine de blé et les prix maxima du blé en grain stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, soit au sujet des conditions auxquelles le blé en grain et/ou la farine de blé seront achetés ou vendus, la question est déferée au Conseil pour décision.

2. — a) Tout pays exportateur qui éprouve des difficultés à vendre la quantité représentant ses engagements non remplis pour une année agricole donnée, à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, peut demander au Conseil de l'aider à effectuer les ventes désirées.

b) Dans les trois jours qui suivent la réception d'une requête formulée en vertu de l'alinéa a), le secrétaire du Conseil notifie à ceux des pays importateurs qui ont des engagements non remplis pour l'année agricole en question le montant de la quantité représentant les engagements non remplis du pays exportateur qui a demandé l'aide du Conseil, et les invite à proposer d'acheter du blé à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

c) Si, dans les vingt jours qui suivent la notification faite par le secrétaire du Conseil en vertu de l'alinéa b), le total des engagements non remplis du pays exportateur intéressé, ou telle part de ce total que le Conseil estime raisonnable au moment où la demande en a été faite, n'est pas acheté, le Conseil détermine, aussitôt que possible :

i) Les quantités, ainsi que, s'il en est prié,

ii) La qualité et le type du blé en grain et/ou de la farine de blé que chacun ou l'un quelconque des pays importateurs est requis de proposer d'acheter à ce pays exportateur, et dont le chargement doit avoir lieu au cours de l'année agricole en cause ou dans tels délais ultérieurs, ne dépassant pas un mois, que le Conseil peut fixer.

Pour prendre sa décision au sujet de i) et ii) ci-dessus, le Conseil tient compte de toute circonstance que les pays exportateurs et les pays importateurs peuvent soumettre à son examen, y compris, en ce qui concerne chaque pays importateur :

iii) Le volume global et les proportions respectives qu'atteignent traditionnellement et normalement, les importations de farine de blé et de blé en grain, ainsi que la qualité et le type de farine de blé et de blé en grain, qu'importe ce pays; et

iv) La proportion de sa quantité garantie déjà achetée à la date à laquelle la demande est présentée.

d) Tout pays importateur qui est requis, sur décision du Conseil prise en vertu de l'alinéa c), de proposer d'acheter au pays exportateur des quantités de blé en grain et/ou de farine de blé doit, dans les trente jours qui suivent cette décision, proposer d'acheter à ce pays exportateur ces quantités, lesquelles doivent être chargées au cours de la période prévue à l'alinéa c), à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article et, à moins que ces pays n'en décident autrement d'un commun accord, aux conditions généralement en usage entre eux à cette époque pour le choix de la devise à utiliser pour le règlement.

e) En cas de désaccord entre un pays exportateur et un pays importateur, soit au sujet de l'ajustement de prix à opérer en raison de différences de qualité, soit au sujet de la quantité de farine de blé ou du prix de la farine de blé sur laquelle doit porter une transaction donnée, négociée en exécution de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa c), soit au sujet de la relation entre le prix de ladite farine de blé et les prix minima du blé en grain stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, soit au sujet des conditions auxquelles le blé en grain et/ou la farine de blé seront achetés et vendus, la question est déferée au Conseil pour décision.

3. — Aux fins du présent article, Port Churchill n'est pas un port d'expédition.

d) Een uitvoerend land, dat door de in alinea c) bedoelde beslissing van de Raad verplicht wordt ongemalen tarwe en/of tarwemeel aan het invoerende land ten verkoop aan te bieden, dient binnen dertig dagen na de datum, waarop deze beslissing genomen is, die hoeveelheden aan dat invoerende land ten verkoop aan te bieden, ter verlading in de in alinea c) bepaalde periode, tegen prijzen, welke overeenstemmen met de in artikel VI aangegeven of vastgestelde prijzen en, tenzij deze landen anders overeenkomen, op dezelfde voorwaarden ten aanzien van de muntsoort waarin de betaling zal geschieden, als op dat ogenblik tussen hen gebruikelijk zijn.

e) Ingeval er geen overeenstemming wordt bereikt tussen een uitvoerend en een invoerend land over de korting welke zal worden toegestaan op de prijs van de tarwe in verband met een kwaliteitsverschil, of over de hoeveelheid of de prijs van tarwemeel, dat deel zou moeten uitmaken van een bepaalde transactie, welke tot stand is gekomen overeenkomstig de krachtens alinea c) door de Raad genomen beslissing, of over de verhouding tussen de prijs van dat tarwemeel en de in artikel VI aangegeven of vastgestelde maximumprijzen voor ongemalen tarwe, of over de voorwaarden, waarop de ongemalen tarwe en/of het tarwemeel zal worden gekocht of verkocht, wordt de zaak ter beslissing aan de Raad voorgelegd.

2. — a) Wanneer een uitvoerend land te eniger tijd moeilijkheden ondervindt bij de verkoop van zijn nog niet geleverde gegarandeerde hoeveelheid voor een bepaald oogstjaar tegen de in artikel VI aangegeven of vastgestelde minimum-prijzen, kan het de hulp van de Raad inroepen bij het tot stand brengen van de gewenste verkopen.

b) Binnen drie dagen na de ontvangst van een verzoek als bedoeld in alinea a) doet de Secretaris van de Raad aan die invoerende landen, welke nog niet afgenomen gegarandeerde hoeveelheden hebben voor het betreffende oogstjaar, mededeling van de nog niet geleverde hoeveelheid van het uitvoerende land, dat de hulp van de Raad heeft ingeroepen, en verzoekt hun aan te bieden, tarwe te kopen tegen de in artikel VI aangegeven of vastgestelde minimum-prijzen.

c) Indien niet binnen twintig dagen na de in alinea b) bedoelde mededeling door de Secretaris van de Raad, de gehele nog niet geleverde gegarandeerde hoeveelheid van het betreffende uitvoerende land, of een zodanig deel er van als naar de mening van de Raad ten tijde dat het verzoek wordt gedaan, redelijk is, gekocht is, bepaalt de Raad zo spoedig mogelijk :

i) de hoeveelheden en desgewenst ook

ii) de kwaliteit en de gradering van de ongemalen tarwe en/of het tarwemeel, dat elk der invoerende landen gehouden is aan te bieden van dat uitvoerende land te kopen ter verlading gedurende het betreffende oogstjaar of binnen zoveel tijd daarna, als de Raad zal beslissen, met een maximum van een maand.

Bij het nemen van zijn beslissing over i) en ii) houdt de Raad rekening met alle omstandigheden welke de uitvoerende en de invoerende landen hem ter beoordeling voorleggen, voor elke der invoerende landen met inbegrip van :

iii) de normale traditionele omvang en de verhouding van de invoer door dat land van tarwemeel en ongemalen tarwe en de kwaliteit en de gradering van ingevoerd tarwemeel en ongemalen tarwe, en

iv) dat gedeelte van de gegarandeerde hoeveelheid van dat land dat ten tijde dat het verzoek wordt gedaan, reeds is aangekocht.

d) Een invoerend land, dat door de in alinea c) bedoelde beslissing van de Raad verplicht wordt ongemalen tarwe en/of tarwemeel van het invoerende land aan te bieden te kopen, dient binnen dertig dagen na de datum, waarop deze beslissing genomen is, aan te bieden die hoeveelheden van dat uitvoerende land aan te kopen, ter verlading in de in alinea c) bepaalde periode, tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de in artikel VI aangegeven of vastgestelde minimum-prijzen en, tenzij deze landen anders overeenkomen, op dezelfde voorwaarden ten aanzien van de muntsoort waarin de betaling zal geschieden, als op dat ogenblik tussen hen gebruikelijk zijn.

e) Ingeval er geen overeenstemming wordt bereikt tussen een uitvoerend en een invoerend land over de korting welke zal worden toegestaan op de prijs van de tarwe in verband met een kwaliteitsverschil of over de hoeveelheid of de prijs van tarwemeel, dat deel zou moeten uitmaken van een bepaalde transactie, welke tot stand is gekomen overeenkomstig de krachtens alinea c) door de Raad genomen beslissing, of over de verhouding tussen de prijs van dat tarwemeel en de in artikel VI aangegeven of vastgestelde minimum-prijzen, of over de voorwaarden waarop de ongemalen tarwe en/of het tarwemeel zal worden gekocht en verkocht, zal de zaak ter beslissing aan de Raad worden voorgelegd.

3. — Voor de toepassing van dit artikel wordt Port Churchill niet als afluadhaven beschouwd.

Article VI.

Prix.

1. — a) Pendant la durée du présent Accord, les prix de base minimum et maximum sont :

Minimum 1,50 dollar
Maximum 2,00 dollars

en dollars canadiens par boisseau, à la parité du dollar canadien déterminée pour les besoins du Fonds monétaire international à la date du 1^{er} mars 1949, pour le blé Manitoba Northern N° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur. Les prix de base minimums et maximums et leurs équivalents mentionnés ci-après ne comprennent pas les frais de détention et de marché que l'acheteur et le vendeur seraient convenus de fixer.

b) Les frais de détention dont conviennent l'acheteur et le vendeur ne sont imputables à l'acheteur qu'après une date fixée d'un commun accord et stipulée dans le contrat aux termes duquel le blé est vendu.

2. — Le prix maximum équivalent du blé en vrac pour :

a) Le blé Manitoba Northern N° 1 en magasin Vancouver est le prix maximum du blé Manitoba Northern N° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article;

b) Le blé Manitoba Northern N° 1 f. o. b. Port Churchill, Manitoba, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern N° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur;

c) Le blé d'Argentine en magasin ports de l'océan est le prix maximum du blé Manitoba Northern N° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise argentine au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

d) Le blé d'Australie f.a.q. en magasin ports de l'océan est le prix maximum pour le blé Manitoba Northern N° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, converti en devise australienne au cours du change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

e) Le blé de France, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports maritimes français ou rendu à la frontière française (selon le cas) :

i) Si le pays de destination touche à la mer, est le prix c. et f. dans le pays de destination du blé Manitoba Northern N° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur au prix maximum stipulé au paragraphe 1 du présent article, moins les frais de transport de la côte française à la côte du pays de destination.

ii) Si le pays de destination ne touche pas à la mer, le prix frontière française est égal au prix déterminé conformément au i) ci-dessus pour une livraison de blé à Hambourg, calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

f) Le blé de Suède, sur échantillon ou sur description f.o.b. ports suédois entre Stockholm et Göteborg, ces deux ports compris, est le prix équivalent au prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern N° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

g) Le blé Hard Winter N° 1 f.o.b. ports des Etats-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, est le prix équivalent du prix c. et f. pays de destination du prix maximum pour le blé Manitoba Northern N° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés; et

h) Le blé Soft White N° 1 ou le blé Hard Winter N° 1 en magasin ports de la côte pacifique des Etats-Unis d'Amérique, est le prix maximum du blé Manitoba Northern N° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction du taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

Artikel VI.

Prijzen.

1. — a) De minimum- en maximum-basisprijzen voor de duur van deze Overeenkomst zijn :

Minimum 1,50 dollar.
Maximum 2,00 dollar.

Canadese valuta per bushel tegen de pariteit van de Canadese dollar, vastgesteld ter fine van het Internationale Monetair Fonds, zoals geldend op 1 maart 1949, voor N° I Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur. In de minimum- en maximum-basisprijzen en de hierna te vermelden equivalenten er van zijn de eventueel tussen koper en verkoper overeengekomen bewaar- en marktkosten niet begrepen.

b) Bewaarkosten als overeengekomen tussen de koper en de verkoper, mogen niet voor rekening van de koper komen dan na een in contract, waarbij de tarwe wordt verkocht, opgenomen overeengekomen tijdstip.

2. — De equivalente maximum-prijs voor gestorte tarwe voor :

a) N° I Manitoba Northern tarwe opgeslagen in Vancouver is, de in lid i van dit artikel aangegeven maximum-prijs voor N° I Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur;

b) N° I Manitoba Northern tarwe f. o. b. Port Churchill, Manitoba, is equivalent aan de c. & f.-prijs in het land van bestemming van de in lid i van dit artikel aangegeven maximum-prijs van N° I Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de geldende transportkosten en wisselkoersen.

c) Argentijnse tarwe opgeslagen in zeehavens, is de in lid i van dit artikel aangegeven maximum-prijs van N° I Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, tegen de geldende wisselkoers omgerekend in Argentijnse valuta, met inachtneming van kortingen voor kwaliteitsverschillen zoals wederzijds door het betrokken uitvoerende en invoerende land wordt overeengekomen;

d) f. a. q. Australische tarwe opgeslagen in zeehavens, is de in lid i van dit artikel aangegeven maximum-prijs van N° I Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, tegen de geldende wisselkoers omgerekend in Australische valuta, met inachtneming van kortingen voor kwaliteitsverschillen zoals wederzijds door het betrokken uitvoerende en invoerende land wordt overeengekomen;

e) Op monster of beschrijving aangeboden Franse tarwe f. o. b. Franse zeehavens of Franse grens (al naar het geval is) is

i) ingeval het land van bestemming een zeekust heeft, de c. & f. prijs in het land van bestemming van de in lid i van dit artikel aangegeven maximum-prijs van N° I Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, verminderd met de kosten van het vervoer van de Franse kust tot de kust van het land van bestemming.

ii) ingeval het land van bestemming geen zeekust heeft, de prijs aan de Franse grens gelijk aan de prijs vastgesteld als onder i) hierboven met betrekking tot een levering van tarwe in Hamburg, berekend naar de geldende transportkosten en wisselkoersen, met inachtneming van kortingen voor kwaliteitsverschillen zoals wederzijds door het betrokken invoerende en uitvoerende land wordt overeengekomen;

f) Op monster of beschrijving aangeboden Zweedse tarwe f. o. b. Zweedse havens tussen Stockholm en Gothenburg, met inbegrip van deze beide, is equivalent aan de c. & f. prijs in het land van bestemming van de in lid i van dit artikel aangegeven maximum-prijs voor N° I Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de geldende transportkosten en wisselkoersen, met inachtneming van kortingen voor kwaliteitsverschillen zoals wederzijds door het betrokken invoerende en uitvoerende land wordt overeengekomen;

g) N° 1 Hard Winter tarwe f. o. b. Gulf/Atlantic ports van de Verenigde Staten van Amerika, is equivalent aan de c. & f. prijs in het land van bestemming van de in lid i van dit artikel aangegeven maximum-prijs van N° 1 Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de geldende transportkosten en wisselkoersen, met inachtneming van kortingen voor kwaliteitsverschillen zoals wederzijds door het betrokken invoerende en uitvoerende land wordt overeengekomen, en

h) N° 1 Soft White tarwe of N° 1 Hard Winter tarwe opgeslagen in Pacific ports van de Verenigde Staten van Amerika, is de in lid i van dit artikel aangegeven maximum-prijs voor N° 1 Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de geldende wisselkoers, met inachtneming van kortingen voor kwaliteitsverschillen zoals wederzijds door het betrokken invoerende en uitvoerende land wordt overeengekomen.

3. — Le prix minimum équivalent du blé en vrac pour :

- a) Le blé Manitoba Northern N° 1 f. o. b. Vancouver,
- b) Le blé Manitoba Northern N° 1 f. o. b. Port Churchill, Manitoba,
- c) Le blé d'Argentine f. o. b. Argentine.
- d) Le blé f. a. q. f. o. b. Australie,
- e) Le blé de France, sur échantillon ou sur description f. o. b. ports français,
- f) Le blé de Suède, sur échantillon ou sur description f. o. b. ports suédois entre Stockholm et Göteborg, ces deux ports compris,
- g) Le blé Hard Winter N° 1 f. o. b. ports des Etats-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique, et
- h) Le blé 'Soft White N° 1 ou le blé Hard Winter N° 1 f. o. b. ports de la côte du pacifique des Etats-Unis d'Amérique

est respectivement :

le prix f. o. b. Vancouver, Port Churchill, Argentine, Australie, France, ports suédois entre Stockholm et Göteborg, ces deux ports compris, ports des Etats-Unis d'Amérique golfe/côte atlantique et ports de la côte pacifique des Etats-Unis d'Amérique, équivalent au prix c. et f. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du prix minimum du blé Manitoba Northern N° 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulé au paragraphe 1 du présent article, et calculé en fonction des frais de transport et des taux de change en vigueur, en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont peuvent convenir le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

4. — Pendant la période où la navigation est fermée entre Fort William/Port Arthur et les ports canadiens de l'Atlantique, les prix minimum et maximum équivalents sont fixés compte tenu seulement du mouvement du blé acheminé par voie lacustre ou par fer de Fort William/Port Arthur aux ports d'hiver canadiens.

5. — Le Comité exécutif peut, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, fixer les prix minimum et maximum équivalents pour le blé à des points autres que ceux qui sont stipulés ci-dessus; il peut également reconnaître toute définition, variété ou catégorie ou tout type de blé autre que ceux mentionnés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, et en déterminer les prix minimum et maximum équivalents, étant entendu que, pour tout nouveau blé dont le prix équivalent n'est pas encore déterminé, les prix minimum et maximum seront provisoirement déterminés d'après les prix minimum et maximum de la définition, de la variété, de la catégorie ou du type de blé spécifiés au présent article, ou reconnus ultérieurement par le Comité exécutif en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, qui se rapprochent le plus dudit nouveau blé, par l'addition d'une prime appropriée ou par la déduction d'un escompte approprié.

6. — Si un pays exportateur quelconque ou un pays importateur quelconque fait remarquer au Comité exécutif qu'un prix équivalent établi conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 ou 5 du présent article n'est plus, à la lumière des tarifs de transport, des taux de change, des primes ou des escomptes en vigueur, un prix équitable, le Comité exécutif examine la question et peut, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, opérer tel ajustement qu'il juge souhaitable.

7. — En fixant les prix minimum et maximum équivalents, par application des paragraphes 2, 3, 5 ou 6 ci-dessus, on n'opérera aucun ajustement de prix à raison de différences de qualité qui aurait pour effet de fixer les prix minimum et maximum équivalents du blé, quels que soient ses définition, variété, catégorie ou type, à un niveau plus élevé que le prix de base minimum ou maximum, suivant le cas, stipulé au paragraphe 1 ci-dessus.

8. — S'il s'élève une contestation sur le montant de la prime ou de l'escompte approprié en cas d'application des dispositions des paragraphes 5 et 6 du présent article en ce qui concerne toute définition de blé stipulée aux paragraphes 2 ou 3 ou reconnue en vertu du paragraphe 5 du présent article, le Comité exécutif, en consultation avec le Comité consultatif des équivalences de prix, tranche le différend à la demande du pays exportateur ou du pays importateur intéressé.

9. — Toutes les décisions du Comité exécutif prises en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 et 8 du présent article lient tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs, étant entendu que tout pays qui se considère désavantagé par l'une quelconque de ces décisions peut demander au Conseil de reconsidérer cette décision.

3. — De equivalente minimum-prijzen voor gestorte tarwe voor :

- a) N° 1 Manitoba Northern tarwe f. o. b. Vancouver,
- b) N° 1 Manitoba Northern tarwe f. o. b. Fort Churchill, Manitoba,
- c) Argentijnse tarwe f. o. b. Argentinië,
- d) f. a. q. tarwe f. o. b. Australië,
- e) op monster of op beschrijving aangenomen Franse tarwe f. o. b. Franse havens,
- f) op monster of op beschrijving aangeboden Zweedse tarwe f. o. b. Zweedse havens tussen Stockholm en Gothenburg, met inbegrip van deze beide,
- g) N° 1 Hard Winter tarwe f. o. b. Gulf/Atlantic ports van de Verenigde Staten van Amerika, en
- h) N° 1 Soft White tarwe of N° 1 Hard Winter tarwe f. o. b. Pacific ports van de Verenigde Staten van Amerika,

zijn onderscheidenlijk :

de prijzen f. o. b. Vancouver, Port Churchill, Argentinië, Australië, Frankrijk, de Zweedse havens tussen Stockholm en Gothenburg, met inbegrip van deze beide, de Gulf/Atlantic ports van de Verenigde Staten van Amerika en de Pacific ports van de Verenigde Staten van Amerika, equivalent aan de c. & f. prijzen in het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland van de in lid 1 van dit artikel aangegeven minimum-prijzen van N° 1 Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, berekend naar de geldende transportlasten en wisselkoersen, en met inachtneming van kortingen voor kwaliteitsverschillen zoals wederzijds door het betrokken uitvoerende en invoerende land overeengekomen.

4. — Voor de periode gedurende welke de scheepvaart tussen Fort William/Port Arthur en de havens langs de Atlantische kust van Canada gesloten is, zullen equivalente maximum en minimum-prijzen worden vastgesteld, uitsluitend met betrekking tot het vervoer van tarwe over de meren en per spoor van Fort William/Port Arthur naar Canadese winterhavens.

5. — Het Uitvoerend Comité kan, in overleg met de Adviescommissie voor prijs-equivalenten, de minimum- en maximum-prijs-equivalenten bepalen voor tarwe, welke zich op andere plaatsen dan de hierboven gespecificeerde bevindt, en kan tevens een andere soort, type, klasse of gradering tarwe dan de in de leden 2 en 3 gespecificeerde aanwijzen en de minimum- en maximum-prijs-equivalenten daarvan vaststellen, mits — indien het andere tarwe betreft, waarvan de prijs-equivalenten nog niet zijn vastgesteld — de minimum- en maximum-prijzen voorlopig zullen worden afgeleid van de minimum- en maximum-prijzen van de in dit artikel aangeduide of later door het Uitvoerend Comité in overleg met de Adviescommissie voor prijs-equivalenten aan te wijzen tarwe-soort, -type, -klasse of -gradering, welke die andere tarwe het dichtst benadert, en wel door vermeerdering met een gepaste toeslag, of door vermindering met een gepaste korting.

6. — Indien een uitvoerend of een invoerend land tegenover het Uitvoerend Comité aanvoert, dat een prijs-equivalent, vastgesteld volgens de leden 2, 3 of 5 van dit artikel, bezien in het licht van de geldende transporttarieven of wisselkoersen of van toeslagen of kortingen der marktprijzen, niet langer redelijk is, overweegt het Uitvoerend Comité deze aangelegenheid en kan het, in overleg met de Adviescommissie voor prijs-equivalenten, de nodige wijzigingen aanbrengen.

7. — Bij het vaststellen van equivalente minimum- en maximum-prijzen volgens de leden 2, 3, 5 of 6 van dit artikel, zullen voor kwaliteitsverschillen geen kortingen worden verleend, welke tot gevolg zouden hebben dat de equivalente minimum- en maximum-prijs van tarwe van een bepaalde soort, type, klasse of gradering zou worden vastgesteld op een peil dat hoger ligt dan onderscheidenlijk de basis minimum- of maximum-prijs zoals genoemd in dit lid 1 van dit artikel.

8. — Indien er verschil van mening ontstaat, betreffende de toeslag of korting welke moet worden toegepast uit hoofde van de leden 5 en 6 van dit artikel, ten aanzien van een in lid 2 of 3 aangegeven of in lid 5 van dit artikel aangeduide soort tarwe neemt het Uitvoerend Comité, in overleg met de Adviescommissie voor prijs-equivalenten, op verzoek van het betrokken uitvoerende of invoerende land, ter zake een beslissing.

9. — Alle beslissingen van het uitvoerend Comité voortvloeiende uit de leden 5, 6 en 8 van dit artikel zijn bindend voor alle uitvoerende en invoerende landen, met dien verstande, dat elk van die landen, dat een zodanige beslissing voor zich nadelig acht, de Raad kan verzoeken deze beslissing te herzien.

Article VII.**Stocks.**

1. — Afin d'assurer des fournitures de blé aux pays importateurs, chaque pays exportateur s'efforcera de maintenir, à la fin de son année agricole, les stocks de blé de l'ancienne récolte à un niveau suffisant pour permettre l'exécution certaine, au cours de toute année agricole, de ses engagements au titre des ventes garanties aux termes du présent Accord.

2. — Si la récolte d'un pays exportateur est insuffisante, le Conseil consacre une attention particulière aux efforts déployés par ce pays exportateur pour maintenir des stocks suffisants, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1 du présent article, avant de relever ce pays de l'une quelconque des obligations que lui impose l'article X.

3. — Afin d'éviter, au début et à la fin d'une année agricole, des achats disproportionnés de blé, qui pourraient porter préjudice à la stabilisation des prix visée par le présent Accord et rendre difficile l'accomplissement des obligations de tous les pays exportateurs et de tous les pays importateurs, les pays importateurs s'efforceront d'assurer le maintien, à toute époque, de stocks suffisants.

4. — Si un pays importateur fait appel en vertu de l'article XII, le Conseil consacre une attention particulière aux efforts déployés par ce pays importateur pour maintenir des stocks suffisants, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 du présent article, avant de se prononcer favorablement sur cet appel.

Article VIII**Informations à fournir au Conseil.**

Les pays exportateurs et les pays importateurs notifient au Conseil, dans les délais que celui-ci prescrit, telle information qu'il peut demander pour les besoins de l'administration du présent Accord.

TROISIEME PARTIE.**AJUSTEMENT DES QUANTITES GARANTIES.****Article IX.****Ajustement dans le cas de non-participation ou de retrait de certains pays.**

1. — S'il apparaît une différence quelconque entre le total des achats garantis figurant à l'annexe A de l'article III et le total des ventes garanties figurant à l'annexe B de l'article III, du fait qu'un ou plusieurs pays figurant à l'annexe A ou à l'annexe B a) ne signent pas l'Accord, ou b) ne déposent pas un instrument d'acceptation, ou c) se retirent du présent Accord en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 ou 7 de l'article XXII, ou d) sont exclus du présent Accord en vertu de l'article XIX, ou e) sont déclarés par le Conseil, selon les dispositions de l'article XIX, en défaut pour tout ou partie de leurs quantités garanties aux termes du présent Accord, le Conseil, sans préjudice du droit reconnu à tout pays, au paragraphe 6 de l'article XXII, de se retirer du présent Accord, ajuste les quantités garanties restantes de façon que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe.

2. — Sauf décision contraire du Conseil prise à la majorité des deux tiers des voix exprimées par des pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, l'ajustement prévu par le présent article sera effectué par la réduction au prorata des quantités garanties à l'annexe A ou l'annexe B, selon le cas, à concurrence du montant nécessaire pour que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe.

3. — Pour opérer l'ajustement prévu par le présent article, le Conseil ne perdra pas de vue que, d'une manière générale, il est désirable de maintenir le total des achats garantis et le total des ventes garanties à un niveau aussi élevé que possible.

Artikel VII.**Voorraden.**

1. — Ten einde de aanvoeren van tarwe naar invoerende landen te verzekeren, tracht ieder uitvoerend land aan het einde van het oogstjaar voldoende voorraden tarwe van oude oogst aan te houden om er zeker van te zijn, dat het aan zijn verplichtingen tot gegarandeerde verkopen volgens deze Overeenkomst in ieder volgend oogstjaar zal kunnen voldoen.

2. — Wanneer de oogst in een uitvoerend land onvoldoende is, zal de Raad bijzondere aandacht schenken aan de door dat uitvoerende land aangewende pogingen om voldoende voorraden aan te houden, zoals volgens lid 1 van dit artikel wordt vereist, alvorens dit land wordt ontheven van enige zijner verplichtingen volgens artikel X.

3. — Om te voorkomen, dat aan het begin of aan het eind van een oogstjaar onevenredige aankopen van tarwe zouden worden gedaan, hetgeen de stabilisatie der prijzen volgens deze Overeenkomst ongunstig zou kunnen beïnvloeden en het nakomen der verplichtingen van alle uitvoerende en invoerende landen zou kunnen bemoeilijken, streven de invoerende landen er naar te allentijde voldoende voorraden aan te houden.

4. — Wanneer een invoerend land uit hoofde van artikel XII een beroep doet op de Raad, zal de Raad, alvorens dit beroep ontvankelijk te verklaren, in het bijzonder rekening houden met de door dat invoerende land aangewende pogingen om voldoende voorraden aan te houden, zoals volgens lid 3 van dit artikel wordt vereist.

Artikel VIII.**Aan de Raad te verstrekken inlichtingen.**

De uitvoerende landen en de invoerende landen verschaffen aan de Raad binnen de door deze vastgestelde tijd alle inlichtingen, welke de Raad verzoekt te ontvangen in verband met de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst.

DEEL 3.**AANPASSING VAN GEGARANDEERDE HOEVEELHEDEN.****Artikel IX.****Aanpassingen bij niet-deelneming of opzegging door landen.**

1. — Wanneer er een verschil ontstaat tussen het totaal der gegarandeerde aankopen, bedoeld in Bijlage A van artikel III, en het totaal der gegarandeerde verkopen bedoeld in Bijlage B van artikel III, doordat een in Bijlage A of Bijlage B genoemd land a) de Overeenkomst niet ondertekent of b) geen akte van aanvaarding deponereert of c) in overeenstemming met lid 5, 6 of 7 van artikel XXII de Overeenkomst opzegt, of d) ingevolge artikel XIX wordt uitgesloten, of e) naar het uit hoofde van artikel XIX uitgesproken oordeel van de Raad in gebreke is gebleven ten aanzien van het geheel of een deel van zijn krachtens deze Overeenkomst gegarandeerde hoeveelheid, zal de Raad, onverminderd het recht van enig land om in overeenstemming met lid 6 van artikel XXII deze overeenkomst op te zeggen, een zodanige aanpassing der overblijvende hoeveelheden tot stand brengen, dat het in de ene Bijlage bedoelde totaal gelijk wordt aan het in de andere Bijlage bedoelde totaal.

2. — Tenzij de Raad anders beslist met een meerderheid van twee derde der door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en van twee derde der door de invoerende landen uitgebrachte stemmen, geschiedt de in dit artikel bedoelde aanpassing door de gegarandeerde hoeveelheden bedoeld in Bijlage A of Bijlage B, al naar dat dit het geval moge zijn, naar verhouding te verminderen met de hoeveelheid, die nodig is om het totaal van de ene Bijlage gelijk te maken aan het totaal van de andere Bijlage.

3. — Bij het vaststellen der in dit artikel bedoelde aanpassingen houdt de Raad voor ogen dat het in het algemeen gewenst is, het totaal der gegarandeerde aankopen en het totaal der gegarandeerde verkopen zo groot mogelijk te houden.

Article X.

**Ajustements en cas de récolte insuffisante
ou de nécessité de sauvegarder la balance des paiements
ou les réserves monétaires.**

1. — Tout pays exportateur ou tout pays importateur craignant qu'une récolte insuffisante, dans le cas d'un pays exportateur, ou que la nécessité de sauvegarder sa balance des paiements ou ses réserves monétaires, dans le cas d'un pays importateur, l'empêche d'exécuter ses obligations en vertu du présent Accord, pour une année agricole donnée, en réfère le plus tôt possible au Conseil et présente au Conseil une demande d'exemption totale ou partielle de ses obligations pour ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2. — Si la demande concerne une récolte insuffisante, le Conseil, avant de se prononcer sur la demande d'exemption, étudie la situation des approvisionnements du pays qui lui en a référé.

3. — Si la demande concerne la balance des paiements ou les réserves monétaires, le Conseil s'enquiert et tient compte non seulement de tous les éléments qu'il juge appropriés, mais aussi de l'avis du Fonds monétaire international, dans la mesure où la question intéresse un pays membre du Fonds, au sujet de l'existence et de l'étendue de la nécessité à laquelle se réfère le paragraphe 1 du présent article.

4. — Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil applique le principe selon lequel le pays intéressé procédera, dans la mesure maximum de ses possibilités, à des ventes pour remplir ses obligations en vertu du présent Accord, s'il s'agit d'un pays exportateur, et à des achats pour remplir ses obligations en vertu du présent Accord, s'il s'agit d'un pays importateur.

5. — Le Conseil décide si la requête du pays qui lui en a référé est fondée. S'il estime que cette requête est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions le pays qui lui en a référé peut être dispensé d'exécuter les engagements pris au titre de sa quantité garantie pour l'année agricole en question. Le Conseil informe de sa décision le pays qui lui en a référé.

6. — Si le Conseil décide que le pays qui lui en a référé doit être exempté de tout ou partie de sa quantité garantie pour l'année agricole en question, la procédure suivante est appliquée :

a) Le Conseil invite, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, les autres pays importateurs ou, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, les autres pays exportateurs, à augmenter leurs quantités garanties pour l'année agricole en question jusqu'à concurrence du montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil. Toute augmentation des quantités garanties aux termes du présent alinéa doit être approuvée par le Conseil.

b) Si le montant de la quantité dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil ne peut être complètement compensé suivant la procédure prévue à l'alinéa a) du présent paragraphe, le Conseil invite les pays exportateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, ou les pays importateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, à accepter une réduction de leurs quantités garanties pour l'année agricole en question jusqu'à concurrence du montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil, compte tenu de tous ajustements opérés en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe.

c) Si le total des offres reçues par le Conseil de la part des pays exportateurs et importateurs visant, soit à augmenter leurs quantités garanties en vertu de l'alinéa a) du présent paragraphe, soit à réduire leurs quantités garanties en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe, dépasse le montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil, leurs quantités garanties sont, sauf décision contraire du Conseil, augmentées ou réduites, selon le cas, au prorata, pourvu que l'augmentation ou la réduction de la quantité garantie d'un de ces pays ne dépasse pas son offre.

d) Si le montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil ne peut être complètement compensé de la façon prévue aux alinéas a) et b) du présent paragraphe, le Conseil réduit les quantités garanties pour l'année agricole en question, figurant à l'annexe A de l'article III si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, ou à l'annexe B de l'article III si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, du montant nécessaire pour que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe. A moins que les pays exportateurs, en cas de réduction à l'annexe B, ou les

Artikel X.

**Aanpassing, wanneer de oogst onvoldoende is,
of wanneer het noodzakelijk is de betalingsbalans
of monetaire reserves te beschermen.**

1. — Een uitvoerend of een invoerend land, dat vreest — tengevolge van een onvoldoende oogst, wanneer het een uitvoerend land betreft, of doordat het in de noodzakelijkheid verkeert zijn betalingsbalans of zijn monetaire reserves te beschermen, wanneer het een invoerend land betreft — zijn uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen ten aanzien van een bepaald oogstjaar niet te zullen kunnen nakomen, zendt hiervan zo spoedig mogelijk aan de Raad bericht en verzoekt de Raad geheel of gedeeltelijk van zijn verplichtingen voor dat oogstjaar te worden ontheven. Een tot de Raad gericht verzoek als in dit lid bedoeld, wordt onverwijld in behandeling genomen.

2. — Indien de zaak betrekking heeft op een onvoldoende oogst, onderzoekt de Raad bij de behandeling van het verzoek om ontheffing van verplichtingen de voorraadspositie van het betreffende land.

3. — Indien de zaak betrekking heeft op de betalingsbalans of de monetaire reserves, vraagt de Raad bij het beoordelen van de aanwezigheid en de mate der in lid 1 van dit artikel bedoelde noodzaak, tezamen met alle feiten, die hij ter zake acht — voor zover het de zaak van een land betreft, dat lid is van het Internationale Monetair Fonds — de mening van dit Fonds en houdt hiermede rekening.

4. — Bij de behandeling van een verzoek om ontheffing van verplichtingen krachtens dit artikel, houdt de Raad zich aan het beginsel, dat het betreffende land, indien dit een uitvoerend land is, zo veel mogelijk verkopen verricht ten einde aan zijn uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen te voldoen, en, indien dit een invoerend land is, zo veel mogelijk aankopen verricht ten einde aan zijn uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen te voldoen.

5. — De Raad beslist of het beroep, dat door een land op de Raad wordt gedaan, op goede gronden berust. Indien hij bevindt, dat het op goede gronden berust, beslist hij, in hoeverre en op welke voorwaarden het betrokken land wordt ontheven van zijn verplichting ten opzichte van zijn gegarandeerde hoeveelheid voor het betreffende oogstjaar. De Raad zendt het betrokken land bericht van zijn beslissing.

6. — Indien de Raad beslist, dat het betrokken land geheel of gedeeltelijk van zijn verplichting ten aanzien van zijn gegarandeerde hoeveelheid voor het betreffende oogstjaar dient te worden ontheven, wordt de volgende handelwijze gevolgd :

a) De Raad verzoekt, indien het betrokken land een invoerend land is, de andere invoerende landen, of indien het betrokken land een uitvoerend land is, de andere uitvoerende landen, hun gegarandeerde hoeveelheden voor het betreffende oogstjaar te vermeerderen met een gegarandeerde hoeveelheid, welke gelijk is aan die, waarvoor aan het betrokken land ontheffing is verleend. Elke vermeerdering van de gegarandeerde hoeveelheden uit hoofde van deze alinea behoeft de goedkeuring van de Raad.

b) Indien de hoeveelheid, waarvoor aan het betrokken land ontheffing is verleend, niet ten volle vervangen kan worden op de in alinea a) van dit lid bepaalde wijze, verzoekt de Raad, wanneer het betrokken land een invoerend land is, aan de uitvoerende landen, of, wanneer het betrokken land een uitvoerend land is, aan de invoerende landen, toe te stemmen in een vermindering van hun gegarandeerde hoeveelheden voor het betreffende oogstjaar met de gegarandeerde hoeveelheid, waarvoor aan het betrokken land ontheffing is verleend, nadat rekening is gehouden met eventuele aanpassingen, ingevolge alinea a) van dit lid.

c) Indien het totaal der aanbiedingen, die door de Raad ontvangen zijn van de uitvoerende en de invoerende landen om hun gegarandeerde hoeveelheden ingevolge alinea a) van dit lid te vermeerderen of om hun gegarandeerde hoeveelheden ingevolge alinea b) van dit lid te verminderen, groter is dan de hoeveelheid, waarvoor aan het betrokken land ontheffing is verleend, worden hun gegarandeerde hoeveelheden, tenzij de Raad anders beslist, naar evenredigheid onderscheidenlijk vermeerderd of verminderd, met dien verstande, dat de vermeerdering of vermindering van de gegarandeerde hoeveelheid van een land niet groter mag zijn dan de door dat land aangeboden hoeveelheid.

d) Indien de gegarandeerde hoeveelheid, waarvoor aan het betrokken land ontheffing is verleend, niet ten volle kan worden vervangen op de in de alinea's a) en b) van dit lid bepaalde wijze, vermindert de Raad de gegarandeerde hoeveelheden in Bijlage A van artikel III, indien het betrokken land een uitvoerend land is, of die in Bijlage B van artikel III, indien het betrokken land een invoerend land is, voor het betreffende oogstjaar met de hoeveelheid, die nodig is om het totaal van de ene Bijlage gelijk te maken aan het totaal van de andere Bijlage. Tenzij de uitvoerende landen in geval van een vermindering

pays importateurs, en cas de réduction à l'annexe A, n'en décident autrement, la réduction est effectuée au prorata, compte tenu de toute réduction déjà effectuée en vertu de l'alinéa b) du présent paragraphe.

Article XI.

Ajustements par consentement mutuel des quantités garanties.

1. — Le Conseil peut, à la demande des pays exportateurs et importateurs dont les quantités garanties se trouveraient modifiées de ce fait, approuver, pour la période de validité de l'Accord qui reste à courir, l'augmentation des quantités garanties à l'une des annexes de l'article III, concurremment avec une augmentation équivalente, pour ladite période, des quantités garanties à l'autre annexe.

2. — Un pays exportateur peut transférer une partie de sa quantité garantie à un autre pays exportateur et un pays importateur peut transférer une partie de sa quantité garantie à un autre pays importateur pour la durée d'une ou de plusieurs années agricoles, sous réserve de l'approbation du Conseil à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

3. — La quantité garantie de tout pays accédant au présent Accord en vertu de l'article XXI est compensée par des ajustements correspondants, en plus ou en moins, des quantités garanties d'un ou de plusieurs pays figurant aux annexes A et B de l'article III. Lesdits ajustements ne sont pas approuvés tant que chaque pays exportateur ou importateur dont la quantité garantie est modifiée de ce fait n'a pas signifié son assentiment.

Article XII.

Achats supplémentaires en cas de besoins critiques.

En vue de subvenir à des besoins critiques qui se manifestent ou menacent de se manifester sur son territoire, un pays importateur peut faire appel au Conseil pour lui demander de l'aider à obtenir des approvisionnements de blé en sus de ses achats garantis. Après examen de cette demande, le Conseil, à condition qu'il reconnaisse qu'une telle crise ne peut être résolue d'autre manière, peut réduire au prorata les quantités garanties des autres pays importateurs, afin de fournir la quantité de blé qu'il juge nécessaire pour remédier à la crise créée par ces besoins critiques. La majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs est nécessaire pour décider toute réduction des achats garantis, effectuée en vertu du présent paragraphe.

QUATRIEME PARTIE.

ADMINISTRATION.

Article XIII.

Le Conseil.

A. — Acte constitutif.

1. — Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé, ouvert à la signature à Washington le 23 mars 1949, continue à exister aux fins d'administration du présent Accord.

2. — Tout pays exportateur et tout pays importateur est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, des suppléants et des conseillers.

3. — Toute organisation intergouvernementale que le Conseil aura décidé d'inviter pourra déléguer un représentant qui assistera aux réunions du Conseil sans avoir le droit de vote.

4. — Pour chaque année agricole, le Conseil élit un président et un vice-président.

B. — Pouvoirs et fonctions du Conseil.

5. — Le Conseil établit son règlement intérieur.

in Bijlage B, of de invoerende landen in geval van een vermindering in Bijlage A, anders overeenkomen wordt de vermindering naar evenredigheid toegepast, waarbij rekening wordt gehouden met iedere vermindering, die reeds volgens alinea b) van dit lid is toegepast.

Artikel XI.

Wijzigingen van gegarandeerde hoeveelheden. met toestemming der belanghebbende landen.

1. — De Raad kan zijn goedkeuring hechten aan een vermeerdering van de gegarandeerde hoeveelheden in de ene Bijlage bij artikel III voor het resterende deel van de duur dezer Overeenkomst, tezamen met een gelijke vermeerdering van de gegarandeerde hoeveelheden in de andere Bijlage voor hetzelfde tijdvak, indien hem zulks door de uitvoerende en de invoerende landen, wier gegarandeerde hoeveelheden daardoor gewijzigd zouden worden, wordt verzocht.

2. — Een uitvoerend land kan een gedeelte van zijn gegarandeerde hoeveelheid overdragen aan een ander uitvoerend land en een invoerend land kan een gedeelte van zijn gegarandeerde hoeveelheid overdragen aan een ander invoerend land, voor een of meer oogstjaren, na goedkeuring door de Raad met een meerderheid van de door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en een meerderheid van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen.

3. — De gegarandeerde hoeveelheid van elk land, dat op grond van artikel XXI tot deze Overeenkomst toetreedt, wordt gecompenseerd door middel van een vermeerdering of vermindering van de gegarandeerde hoeveelheden van een of meer andere in de Bijlage A en B van artikel III aangegeven landen. Deze aanpassingen zijn slechts dan goedgekeurd, indien elk uitvoerend of invoerend land, welks gegarandeerde hoeveelheid daardoor gewijzigd wordt, er zijn goedkeuring aan heeft gehecht.

Artikel XII.

Extra aankopen in geval van dringende behoefte.

Teneinde te voorzien in een ernstige behoefte, die in zijn gebied ontstaan is of dreigt te ontstaan, kan een invoerend land de hulp van de Raad inroepen bij het verkrijgen van aanvoeren van tarwe boven zijn gegarandeerde aankopen. Na overweging van een dergelijk beroep kan de Raad de gegarandeerde hoeveelheden van de andere invoerende landen naar evenredigheid verminderen, teneinde aldus de hoeveelheid tarwe te verschaffen, die hij nodig acht om de door deze dringende behoefte geschapen noodtoestand te verlichten, mits de Raad meent, dat hierin niet op andere wijze kan worden voorzien. Voor iedere vermindering van gegarandeerde aankopen uit hoofde van dit lid is een meerderheid van twee derde der door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en van twee derde der door de invoerende landen uitgebrachte stemmen vereist.

DEEL 4.

TENUITVOERLEGGING.

Artikel XIII.

De Raad.

A. — Statuut.

1. — De Internationale Tarwe Raad, ingesteld bij de Internationale Tarwe Overeenkomst, welke op 23 maart 1949 in Washington ter ondertekening werd opengesteld, blijft bestaan voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst.

2. — Ieder uitvoerend land en ieder invoerend land is stemgerechtigd lid van de Raad en kan op zijn vergaderingen vertegenwoordigd worden door een afgevaardigde, plaatsvervangers en adviseurs.

3. — Die intergouvernementele organisaties, welke de Raad mocht besluiten uit te nodigen, kunnen elk een niet-stemgerechtigde vertegenwoordiger de vergaderingen van de Raad doen bijwonen.

4. — De Raad kiest voor ieder oogstjaar een Voorzitter en een Vice-Voorzitter.

B. — Bevoegdheden en functies.

5. — De Raad stelt zijn reglement van orde vast.

6. — Le Conseil tient les registres nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord, et peut réunir tout autre documentation qu'il juge souhaitable.

7. — a) Le Conseil peut étudier toute question relative à la situation du blé dans le monde et peut encourager les échanges de renseignements et les consultations intergouvernementales ayant trait à ce sujet. Le Conseil peut prendre telles dispositions qu'il estime souhaitables avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et avec d'autres organisations intergouvernementales ainsi qu'avec les gouvernements non parties au présent Accord qui ont un intérêt substantiel dans le commerce international du blé en vue d'assurer une coopération pour l'une quelconque de ces activités.

b) Les pays exportateurs et importateurs se réservent une complète liberté d'action dans la fixation et l'application de leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

8. — Le Conseil publie un rapport annuel et peut publier toute autre information relative à des questions relevant du présent Accord.

9. — Le Conseil a tous autres pouvoirs et exerce toutes autres fonctions qu'il peut estimer nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord.

10. — Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, déléguer l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions. Le Conseil peut, à tout moment, révoquer une telle délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du présent paragraphe, est sujette à révision de la part du Conseil, à la demande de tout pays exportateur ou importateur, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de révision dans les délais prescrits lie tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs.

C. — Vote.

11. — a) Sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe, les pays importateurs détiennent 1.000 voix, qui sont réparties parmi eux suivant le rapport existant entre leurs achats garantis respectifs pour l'année agricole en cours et le total des achats garantis pour cette année agricole. Les pays exportateurs détiennent également 1.000 voix, qui sont réparties parmi eux suivant le rapport existant entre leurs ventes garanties respectives pour l'année agricole en cours et le total des ventes garanties pour cette année agricole.

b) A toute séance du Conseil où un pays importateur ou un pays pays exportateur n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre pays à exprimer ses voix conformément au paragraphe 6 b) de l'article X, le total des voix que peuvent exprimer les pays exportateurs est ramené à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette séance, les pays importateurs et redistribué parmi les pays exportateurs en proportion de leurs ventes garanties.

c) Tout pays exportateur ou pays importateur dispose d'au moins une voix; il n'y a pas de fraction de voix.

12. — Toutes les fois qu'une modification se produit dans les achats garantis ou les ventes garanties pour l'année agricole en cours, le Conseil redistribue les voix, conformément aux dispositions du paragraphe 11 d) du présent article.

13. — Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'article XVII, ou perd son droit de vote en vertu des dispositions du paragraphe 7 de l'article XIX, le Conseil redistribue les voix, comme si ledit pays n'avait aucune quantité garantie pour l'année agricole en cours.

14. — Il est fait abstraction, aux fins de redistribution des voix en vertu du présent article, de toute réduction de sa quantité garantie qu'un pays exportateur ou un pays importateur a acceptée en vertu du paragraphe 6 b) de l'article X, de même que de tout transfert, effectué aux termes du paragraphe 2 de l'article XI, pour une année agricole seulement, d'une partie de la quantité garantie d'un pays.

15. — Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées.

16. — Tout pays exportateur peut autoriser un autre pays exportateur, et tout pays importateur peut autoriser un autre pays importa-

6. — De Raad houdt de boeken bij, die volgens de bepalingen van deze Overeenkomst vereist zijn en kan daarenboven andere boeken bijhouden, die hij wenselijk acht.

7. — a) De Raad kan elk aspect van de wereld-tarwesituatie bestuderen en kan de uitwisseling van gegevens en intergouvernementele besprekingen in verband daarmee steunen. De Raad kan met de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties en met andere intergouvernementele organisaties, en eveneens met Regeringen die geen partij zijn bij deze Overeenkomst, doch groot belang hebben bij de internationale handel in tarwe, zulke regelingen voor samenwerking hierbij treffen als hij wenselijk acht.

b) De uitvoerende en invoerende landen behouden zich volle vrijheid van handelen voor bij het bepalen en uitvoeren van hun binnenlands landbouw- en prijsbeleid.

8. — De Raad publiceert een jaarverslag en kan ook andere mededelingen doen betreffende aangelegenheden, die binnen het bestek van deze overeenkomst vallen.

9. — De Raad heeft bovendien die bevoegdheden en verricht bovendien die taken, welke hij noodzakelijk kan achten voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst.

10. — De Raad kan de uitoefening van een of meer zijner bevoegdheden of taken overdragen, wanneer dit wordt goedgekeurd met een meerderheid van twee derde der door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en van twee derde der door de invoerende landen uitgebrachte stemmen. De Raad kan te allen tijde zulke een overdracht herroepen met meerderheid der uitgebrachte stemmen. Ieder besluit, dat is genomen op grond van enige bevoegdheid of taak, die door de Raad in overeenstemming met dit lid is overgedragen, kan door de Raad worden herzien op verzoek van een uitvoerend of een invoerend land, mits dit verzoek wordt gedaan binnen een door de Raad voor te schrijven tijdsbestek. Ieder besluit, ten aanzien waarvan binnen het voorgeschreven tijdsbestek geen verzoek om herziening is gedaan, is bindend voor alle uitvoerende en invoerende landen.

C. — Stemrecht.

11. — a) Behoudens het in de alinea's b) en c) van dit lid bepaalde kunnen de invoerende landen 1000 stemmen uitbrengen, die onder hen verdeeld worden naar de verhouding, waarin hun onderscheiden gegarandeerde aankopen voor het lopende oogstjaar staan tot het totaal der gegarandeerde aankopen voor dat oogstjaar. De uitvoerende landen kunnen eveneens 1000 stemmen uitbrengen, die onder hen verdeeld worden naar de verhouding, waarin hun onderscheiden gegarandeerde verkopen voor het lopende oogstjaar staan tot het totaal der gegarandeerde verkopen voor dat oogstjaar.

b) Indien een invoerend of een uitvoerend land op een zitting van de Raad niet vertegenwoordigd is door een gemachtigde afgevaardigde en geen ander land gemachtigd heeft in zijn naam het stemrecht uit te oefenen in overeenstemming met het in lid 16 van dit artikel bepaalde, wordt het totale aantal van de door de uitvoerende landen uit te brengen stemmen teruggebracht tot een aantal, gelijk aan het totale van de in die zitting door de invoerende landen uit te brengen stemmen en herverdeeld over de uitvoerende landen, in verhouding tot hun gegarandeerde verkopen.

c) Geen uitvoerend of invoerend land heeft minder dan een stem en er zijn geen delen van stemmen.

12. — De Raad verdeelt de stemmen opnieuw in overeenstemming met de bepalingen van lid 11 van dit artikel, wanneer er verandering optreedt in de gegarandeerde aankopen of in de gegarandeerde verkopen voor het lopende oogstjaar.

13. — Indien een uitvoerend of een invoerend land zijn stemrecht verliest op grond van lid 5 van artikel XVII, of indien dit hem ontgenomen wordt op grond van lid 7 van artikel XIX, verdeelt de Raad de stemmen opnieuw alsof dat land geen gegarandeerde hoeveelheid voor het lopende oogstjaar had.

14. — Door een uitvoerend of een invoerend land op grond van lid 6 b) van artikel X aanvaarde vermindering van zijn gegarandeerde hoeveelheid en overdracht van een gedeelte der gegarandeerde hoeveelheid van een land voor slechts één oogstjaar, op grond van lid 2, van artikel XI, worden niet in aanmerking genomen bij de herverdeling van de stemmen uit hoofde van dit artikel.

15. — De besluiten van de Raad worden genomen met meerderheid van het totale aantal der uitgebrachte stemmen, tenzij dit in deze Overeenkomst anders is aangegeven.

16. — Elk uitvoerend land kan elk ander uitvoerend land machtigen en ieder invoerend land kan elk ander invoerend land machtigen, op

teur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à toutes les réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation, acceptable pour le Conseil, est soumise au Conseil.

D. — Sessions.

17. — Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à toute autre date que le Président peut fixer.

18. — Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite a) par cinq pays, ou b) par un ou plusieurs pays détenant au total un minimum de dix pour cent de l'ensemble des voix, ou c) par le Comité exécutif.

E. — Quorum.

19. — A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu du paragraphe 11 b) du présent article, la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et la majorité des voix détenues par les pays importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

F. — Siège.

20. — Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil prise à la majorité des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs.

G. — Capacité juridique.

21. — Le Conseil a, sur le territoire de tout pays exportateur et de tout pays importateur, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

H. — Décisions.

22. — Tout pays exportateur et tout pays importateur s'engage à se considérer comme lié par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

Article XIV.

Le Comité exécutif.

1. — Le Conseil établit un Comité exécutif. Ce Comité exécutif est composé de quatre pays exportateurs au plus, élus tous les ans par les pays exportateurs, et de huit pays importateurs au plus, élus tous les ans par les pays importateurs. Le Conseil nomme le Président du Comité exécutif et peut nommer un Vice-Président.

2. — Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a tels pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignées par le présent Accord, et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 10 de l'article XIII.

3. — Les pays exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les pays importateurs. Les voix des pays exportateurs sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun pays exportateur ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix des pays exportateurs. Les voix des pays importateurs sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun pays importateur ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix des pays importateurs.

4. — Le Conseil fixe le règlement intérieur relatif à la procédure de vote du Comité exécutif, et peut fixer telles autres clauses qu'il juge appropriées pour le règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que le présent Accord exige du Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. — Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce pays sont en cause.

een of meer vergaderingen van de Raad zijn belangen te vertegenwoordigen en in zijn naam het stemrecht uit te oefenen. Van zulk een machtiging moet een naar het oordeel van de Raad genoegzaam bewijs worden overgelegd.

D. — Zittingen.

17. — De Raad komt ten minste eenmaal gedurende iedere helft van ieder oogstjaar en op zulke andere tijden als de Voorzitter bepaalt, bijeen.

18. — De Voorzitter roept een zitting van de Raad bijeen, op verzoek van a) vijf landen of b) een of meer landen, welke een gezamenlijk aantal stemmen hebben van niet minder dan 10 procent van het totale aantal, of c) het Uitvoerend Comité.

E. — Quorum.

19. — Op een vergadering van de Raad is een quorum eerst gevormd door de aanwezigheid van een aantal afgevaardigden, die een meerderheid vertegenwoordigen van de stemmen der uitvoerende landen en een meerderheid van de stemmen der invoerende landen voordat een herverdeling van de stemmen uit hoofde van lid 11 b) van dit artikel heeft plaats gehad.

F. — Zetel.

20. — De zetel van de Raad zal zijn te Londen, tenzij de Raad anders mocht beslissen met een meerderheid van de door de uitvoerende landen uitgebracht stemmen en een meerderheid van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen.

G. — Rechtsbevoegdheid.

21. — De Raad heeft in het rechtsgebied van ieder uitvoerend en ieder invoerend land zodanige rechtsbevoegdheid als nodig is voor de uitoefening van zijn taken krachtens deze overeenkomst.

H. — Besluiten.

22. — Ieder uitvoerend en ieder invoerend land verbindt zich alle door de Raad volgens de bepalingen van deze Overeenkomst genomen besluiten als bindend te aanvaarden.

Artikel XIV.

Uitvoerend Comité.

1. — De Raad stelt een Uitvoerend Comité in. De leden van het Uitvoerend Comité zullen niet meer dan vier uitvoerende landen zijn, die ieder jaar door de uitvoerende landen worden gekozen, en niet meer dan acht invoerende landen, die ieder jaar door de invoerende landen worden gekozen. De Raad benoemt de Voorzitter van het Uitvoerend Comité en kan een Vice-Voorzitter benoemen.

2. — Het uitvoerend Comité is verantwoording schuldig aan en staat onder de algemene leiding van de Raad. Het heeft zodanige bevoegdheden en taken als aan dit Comité bij deze Overeenkomst uitdrukkelijk worden toegekend en zodanige andere bevoegdheden en taken als de Raad aan dit Comité op grond van lid 10 van artikel XIII mocht overdragen.

3. — De uitvoerende landen, die zitting hebben in het Uitvoerend Comité, hebben hetzelfde totale aantal stemmen als de invoerende landen. Die stemmen der uitvoerende landen worden onder hen verdeeld zoals zij zelf beslissen, met dien verstande, dat geen uitvoerend land meer dan veertig procent van het totale aantal stemmen der uitvoerende landen mag hebben. De stemmen der invoerende landen worden onder hen verdeeld, zoals zij zelf beslissen, met dien verstande, dat geen invoerend land meer dan veertig procent van het totale aantal stemmen der invoerende landen mag hebben.

4. — De Raad schrijft voor, volgens welke regels in het Uitvoerend Comité wordt gestemd en kan zodanige andere voorzieningen treffen ten aanzien van de werkwijze van het Uitvoerend Comité als hij geschikt acht. Voor een besluit van het Uitvoerend Comité is dezelfde meerderheid van stemmen vereist als deze Overeenkomst voorschrijft voor de Raad, wanneer deze een besluit neemt over een soortgelijke zaak.

5. — Ieder uitvoerend of invoerend land, dat geen lid is van het Uitvoerend Comité, kan, zonder stemrecht, deelnemen aan de besprekingen van het Uitvoerend Comité over elke zaak, die, naar het oordeel van het Comité, de belangen van dat land raakt.

Article XV.

Le Comité consultatif des équivalences de prix.

Le Conseil établit un Comité consultatif des équivalences de prix composé des représentants de trois pays exportateurs au plus et de trois pays importateurs au plus. Le Comité donne son avis au Conseil et au Comité exécutif sur les questions visées aux paragraphes 5, 6 et 8 de l'article VI et sur telles autres questions que le Conseil ou le Comité exécutif peuvent lui déférer. Le Président du Comité est nommé par le Conseil.

Article XVI.

Le secrétariat.

1. — Le Conseil dispose d'un secrétariat composé d'un secrétaire et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses comités.
2. — Le Conseil nomme le secrétaire et détermine ses attributions.
3. — Le personnel est nommé conformément au règlement établi par le Conseil.

Article XVII.

Dispositions financières.

1. — Les dépenses des délégations au Conseil, des représentants au Comité exécutif et des représentants au Comité consultatif des équivalences de prix sont couvertes par les gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'administration du présent Accord, y compris celles du secrétariat et toute rémunération que le Conseil peut décider d'accorder à son Président ou à son Vice-Président, sont couvertes par voie de cotisation annuelle des pays exportateurs et des pays importateurs. La cotisation de chacun de ces pays pour chaque année agricole est fixée en proportion de ses quantités garanties par rapport au total des ventes ou des achats garantis au début de ladite année agricole.
2. — Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 31 juillet 1957 et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur.
3. — Le Conseil, lors d'une session du second semestre de toute année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur pour ladite année agricole.
4. — La cotisation initiale de tout pays exportateur et de tout pays importateur accédant au présent Accord conformément aux dispositions de l'article XXI est fixée par le Conseil sur la base de la quantité garantie que détiendra ce pays et de la période restante de l'année agricole en cours; toutefois, les cotisations fixées pour les autres pays exportateurs et pour les autres pays importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.
5. — Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suit la fixation perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il n'est ni privé des autres droits que lui confère le présent Accord, ni relevé des obligations que celui-ci lui impose. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote aux termes du présent paragraphe, ses voix sont redistribuées conformément aux dispositions du paragraphe 13 de l'article XIII.
6. — Le Conseil publie au cours de chaque année agricole un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.
7. — Le gouvernement du pays où est situé le siège du Conseil accorde une exemption d'impôts sur les appointements payés par le Conseil à son personnel; toutefois, cette exemption ne s'applique pas aux ressortissants dudit pays.
8. — Le Conseil prendra, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

Artikel XV.

Adviescommissie voor prijs-equivalenten.

De Raad stelt een Adviescommissie voor prijs-equivalenten in, bestaande uit vertegenwoordigers van niet meer dan drie uitvoerende landen en van niet meer dan drie invoerende landen. De Commissie dient de Raad en het Uitvoerend Comité van advies inzake de in de leden 5, 6 en 8 van artikel VI bedoelde aangelegenheden en inzake de andere kwesties, welke de Raad of het Uitvoerend Comité naar haar mocht verwijzen. De Voorzitter van de Commissie wordt door de Raad benoemd.

Artikel XVI.

Het Secretariaat.

1. — De Raad heeft een secretariaat, bestaande uit een Secretaris en het personeel dat voor het werk van de Raad en van zijn commissies nodig is.
2. — De Raad benoemt de Secretaris en bepaalt diens taak.
3. — Het personeel wordt benoemd in overeenstemming met door de Raad gegeven voorschriften.

Artikel XVII.

Financiën.

1. — De onkosten van naar de Raad afgevaardigde delegaties, van vertegenwoordigers in het Uitvoerend Comité en van vertegenwoordigers in de Adviescommissie voor prijs-equivalenten worden gedragen door hun onderscheidene Regeringen. Alle andere uitgaven, die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst, met inbegrip van die voor het Secretariaat en van de vergoeding, die de Raad mocht toekennen aan zijn Voorzitter of Vice-Voorzitter, worden bestreden uit jaarlijkse contributies van de uitvoerende en de invoerende landen. De contributie van elk land voor ieder oogstjaar wordt bepaald naar de verhouding van de gegarandeerde hoeveelheid van dat land tot het totaal der gegarandeerde verkopen of aankopen aan het begin van dat oogstjaar.
2. — In zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst keurt de Raad zijn begroting goed voor de periode die eindigt op 31 juli 1957 en stelt hij de door ieder uitvoerend en ieder invoerend land te betalen contributie vast.
3. — In een zitting gedurende de tweede helft van ieder oogstjaar keurt de Raad zijn begroting goed voor het volgende oogstjaar en stelt hij de door ieder uitvoerend en ieder invoerend land voor dat oogstjaar te betalen contributie vast.
4. — De eerste contributie van een uitvoerend of invoerend land, dat op grond van artikel XXI tot deze Overeenkomst toetreedt, wordt door de Raad vastgesteld naar rato van de gegarandeerde hoeveelheid waarover het beschikt en van het resterende deel van het lopende oogstjaar, doch de reeds vastgestelde aanslagen van de andere uitvoerende of invoerende landen voor het lopende oogstjaar worden niet gewijzigd.
5. — De contributie wordt onmiddellijk na de aanslag betaald. Een uitvoerend of invoerend land, dat zijn contributie binnen een jaar na de aanslag niet heeft betaald, verliest zijn stemrecht tot zijn contributie is betaald, maar verliest zijn andere rechten niet en wordt ook niet ontheven van zijn uit deze overeenkomst voortvloeiende verplichtingen. Wanneer een uitvoerend of invoerend land zijn stemrecht krachtens dit lid verliest, worden zijn stemmen opnieuw verdeeld volgens het in lid 13 van artikel XIII bepaalde.
6. — De Raad brengt ieder oogstjaar een geverifieerd verslag uit van zijn ontvangsten en uitgaven over het vorige oogstjaar.
7. — De Regering van het land waar de zetel van de Raad is gevestigd, verleent vrijstelling van belasting voor de salarissen, die door de Raad aan zijn personeel worden uitbetaald, met dien verstande, dat deze vrijstelling niet behoeft te gelden voor het personeel, dat de nationaliteit van dat land bezit.
8. — Vóór zijn ontbinding draagt de Raad zorg voor de afwikkeling van zijn passiva en de overdracht van zijn archieven en activa.

Article XVIII.

Coopération avec d'autres organisations
intergouvernementales.

1. — Le Conseil peut prendre toutes dispositions utiles pour assurer l'échange d'informations et la coopération nécessaires avec les organes compétents et les institutions spécialisées des Nations Unies, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales.

2. — Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque du présent Accord présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que les Nations Unies, leurs organes compétents et leurs institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits, cette incompatibilité est considérée comme une circonstance nuisant au bon fonctionnement du présent Accord, et la procédure prescrite aux paragraphes 3, 4 et 5 de l'article XXII est appliquée.

Article XIX.

Contestations et réclamations.

1. — Toute contestation relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglée par voie de négociation est, à la demande de tout pays partie au différend, déferée au Conseil pour décision.

2. — Toutes les fois qu'une contestation est déferée au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, soit la majorité des pays, soit un groupe de pays détenant au moins le tiers du total des voix, peut demander au Conseil, après complète discussion, de solliciter l'opinion de la commission consultative mentionnée au paragraphe 3 du présent article avant de faire connaître sa décision.

3. — a) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette commission est composée de :

- i) Deux membres désignés par les pays exportateurs, dont l'un possédant une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;
- ii) Deux membres, tels que ci-dessus, désignés par les pays importateurs; et
- iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre membres nommés aux termes de i) et de ii) ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil international du blé.

b) Des ressortissants de pays dont les gouvernements sont parties au présent Accord peuvent être habilités à siéger à la commission consultative, et les membres qui sont nommés à la commission consultative agissent en leur capacité personnelle et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

c) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge du Conseil.

4. — L'opinion de la commission consultative et ses motifs sont soumis au Conseil qui tranche le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

5. — Toute plainte selon laquelle un pays exportateur ou un pays importateur n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du pays auteur de la plainte, déferée au Conseil, qui prend une décision en la matière.

6. — Aucun pays exportateur ou aucun pays importateur ne peut être reconnu coupable d'une infraction au présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un pays exportateur ou un pays importateur doit énoncer la nature de l'infraction et, si cette infraction comporte une défaillance de ce pays à l'égard de sa quantité garantie, l'étendue de cette défaillance.

7. — Si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a commis une infraction au présent Accord, il peut à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, soit priver le pays en question de

Artikel XVIII.

Samenwerking
met andere intergouvernementele organisaties.

1. — De Raad kan alle schikkingen treffen, welke gewenst zijn om het overleg en de samenwerking met de daarvoor in aanmerking komende organen van de Verenigde Naties en haar gespecialiseerde organisaties en met andere intergouvernementele organisaties te verzekeren.

2. — Indien de Raad een of meer bepalingen dezer overeenkomst in belangrijke mate onverenigbaar acht met eventueel door de Verenigde Naties of door haar daarvoor in aanmerking komende organen en gespecialiseerde organisaties ten aanzien van intergouvernementele goederenovereenkomsten te stellen eisen, zal deze onverenigbaar worden beschouwd als een omstandigheid, die de uitvoering dezer overeenkomst ongunstig beïnvloedt, en zal de in de leden 3, 4 en 5 van artikel XXII voorgeschreven procedure worden gevolgd.

Artikel XIX.

Geschillen en klachten.

1. — Ieder geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, dat niet door onderhandelingen wordt beslecht, wordt op verzoek van een land dat partij is in het geschil verwezen naar de Raad, die in deze zal beslissen.

2. — In geval een geschil, op grond van het in lid 1 van dit artikel bepaalde, naar de Raad is verwezen, kan een meerderheid van de landen, of landen welke niet minder dan een derde van het totale aantal stemmen vertegenwoordigen, verlangen dat de Raad, na ampele bespreking, het oordeel van de in lid 3 van dit artikel bedoelde commissie van advies omtrent de punten van geschil vraagt alvorens een beslissing te nemen.

3. — a) Tenzij de Raad met eenparigheid van stemmen anders zou beslissen, bestaat de commissie uit :

- i) twee door de uitvoerende landen te benoemen personen, waarvan de een grote ervaring heeft in aangelegenheden van dezelfde aard als het geschil, en de ander een ervaren jurist is;
- ii) twee door de invoerende landen te benoemen personen die voldoen aan dezelfde voorwaarden; en
- iii) een voorzitter, met eenparigheid van stemmen gekozen door de vier onder i) en ii) genoemde personen, of, indien zij op dit punt niet tot overeenstemming kunnen komen, door de Voorzitter van de Internationale Tarwe Raad.

b) Personen uit landen welke Regeringen partij zijn bij deze Overeenkomst, kunnen worden gekozen om in de commissie van advies zitting te nemen; in de commissie van advies benoemde personen treden op in hun persoonlijke kwaliteit en zonder instructies van enige Regering.

c) De onkosten van de commissie van advies worden betaald door de Raad.

4. — Het oordeel van de commissie van advies en de gronden waarop dit is gebaseerd, worden voorgelegd aan de Raad, die, na alle betreffende gegevens te hebben bestudeerd, inzake het geschil beslist.

5. — Iedere klacht, dat een uitvoerend of invoerend land zijn uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen niet is nagekomen, wordt, op verzoek van het land, dat de klacht indient, verwezen naar de Raad, die in deze zal beslissen.

6. — Slechts bij meerderheid, zowel van de stemmen die door de uitvoerende landen kunnen worden uitgebracht, als van de stemmen die door de invoerende landen kunnen worden uitgebracht, kan worden vastgesteld dat een uitvoerend of invoerend land een overtreding tegen deze Overeenkomst heeft begaan. Bij iedere vaststelling, dat een uitvoerend of een invoerend land een overtreding tegen deze Overeenkomst heeft begaan, wordt de aard dezer overtreding en, indien deze vertreding bestaat uit het niet nakomen van de verplichtingen van dat land inzake zijn gegarandeerde hoeveelheid, de hoeveelheid ten opzichte waarvan dat land in gebreke is gebleven, omschreven.

7. — Indien de Raad vaststelt, dat een uitvoerend of een invoerend land een overtreding tegen deze Overeenkomst heeft begaan, kan hij met een meerderheid van de stemmen, die door de uitvoerende landen kunnen worden uitgebracht, en een meerderheid van de stemmen, die

son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations, soit l'exclure de l'Accord.

8. — Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote en vertu du présent article, ses voix sont redistribuées selon les dispositions du paragraphe 13 de l'article XIII. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déclaré en défaut pour tout ou partie de sa quantité garantie, ou est exclu du présent Accord, les quantités garanties restantes sont ajustées selon les dispositions de l'article IX.

CINQUIEME PARTIE.

DISPOSITIONS FINALES.

Article XX.

Signature, acceptation et entrée en vigueur.

1. — Le présent Accord sera ouvert à Washington jusqu'au 18 mai 1956 inclusivement, à la signature des gouvernements des pays figurant aux annexes A et B de l'article III.

2. — Le présent Accord devra être accepté par les gouvernements signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 16 juillet 1956, étant entendu toutefois qu'aux fins du présent article, une notification adressée par tout gouvernement signataire au gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant le 16 juillet 1956, signifiant son intention d'accepter le présent Accord et suivie du dépôt de l'instrument d'acceptation en exécution de cette intention le 1^{er} décembre 1956 au plus tard, sera considérée comme constituant une acceptation au 16 juillet 1956.

3. — A condition que les gouvernements de pays figurant à l'annexe A de l'article III et responsables d'au moins deux tiers des achats garantis, et que les gouvernements de pays figurant à l'annexe B de l'article III et responsables d'au moins deux tiers des ventes garanties aient accepté le présent Accord à la date du 16 juillet 1956, les première, troisième, quatrième et cinquième parties du présent Accord entreront en vigueur le 16 juillet 1956, et la deuxième partie le 1^{er} août 1956 pour ceux des gouvernements qui auront accepté l'Accord.

4. — Si, le 16 juillet 1956, les conditions prévues au paragraphe précédent pour l'entrée en vigueur du présent Accord ne sont pas remplies, les gouvernements des pays qui, à cette date, auront accepté le présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article pourront décider de commun accord, qu'il entrera en vigueur en ce qui les concerne ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraît exiger.

5. — Tout gouvernement signataire qui n'aura pas accepté le présent Accord à la date du 16 juillet 1956, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, pourra, après cette date, obtenir du Conseil une prolongation du délai de dépôt de son instrument d'acceptation. Les première, troisième, quatrième et cinquième parties du présent Accord entreront en vigueur, pour ce gouvernement, à la date du dépôt de son instrument d'acceptation, et la deuxième partie du présent Accord entrera en vigueur, soit à la date du 1^{er} août 1956, soit à la date du dépôt de son instrument d'acceptation, si cette dernière est postérieure.

6. — Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifie à tous les gouvernements signataires toute signature et toute acceptation du présent Accord.

Article XXI.

Accession.

Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, approuver l'accession au présent Accord de tout gouvernement qui n'y est pas déjà partie, et fixer les conditions de cette accession; étant entendu, toutefois, que le Conseil n'approuve l'accession d'aucun gouvernement au termes du présent article que si, simultanément, il approuve des ajustements des quantités garanties aux an-

door de invoerende landen kunnen worden uitgebracht, het betreffende land van zijn stemrecht vervallen verklaren tot het zijn verplichtingen nakomt, of dat land uitsluiten van verdere deelneming aan de Overeenkomst.

8. — Indien een uitvoerend of invoerend land krachtens dit artikel van zijn stemrecht vervallen is verklaard, worden de stemmen opnieuw verdeeld, zoals bepaald in lid 13 van artikel XIII. Indien wordt vastgesteld dat een uitvoerend of invoerend land in gebreke is met betrekking tot het geheel of een deel van zijn verplichtingen ten opzichte van zijn gegarandeerde hoeveelheid, of indien het van verdere deelneming aan deze Overeenkomst wordt uitgesloten, worden de overblijvende gegarandeerde hoeveelheden aangepast in overeenstemming met artikel IX.

DEEL 5.

SLOTBETALINGEN.

Artikel XX.

Ondertekening, aanvaarding en inwerkingtreding.

1. — Deze Overeenkomst is tot en met 18 mei 1956 te Washington opengesteld ter ondertekening door de Regeringen der in Bijlage A en Bijlage B van artikel III vermelde landen.

2. — Deze Overeenkomst kan door de ondertekenende Regeringen, in overeenstemming met haar onderscheidene constitutionele bepalingen, worden aanvaard. Behoudens de bepalingen van lid 5 van dit artikel, zullen de akten van aanvaarding vóór of op 16 juli 1956 bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika worden nedergelegd, met dien verstande, dat, wanneer een ondertekenende Regering aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika op 16 juli 1956 kennis geeft van haar voornemen, deze overeenkomst te aanvaarden, en vervolgens een akte van aanvaarding vóór of op 1 december 1956 doet nederleggen ter nakoming van dat voornemen, dit voor de toepassing van dit artikel beschouwd zal worden als een aanvaarding op 16 juli 1956.

3. — Mits de Regeringen der in Bijlage A van artikel III vermelde landen, die verantwoordelijk zijn voor niet minder dan twee derde van de gegarandeerde aankopen, en de Regeringen der in Bijlage B van artikel III vermelde landen, die verantwoordelijk zijn voor niet minder dan twee derde van de gegarandeerde verkopen, deze Overeenkomst op 16 juli 1956 hebben aanvaard, zullen de Delen 1, 3, 4 en 5 van de Overeenkomst op 16 juli 1956 in werking treden en Deel 2 van deze Overeenkomst op 1 augustus 1956, voor de Regeringen, die de Overeenkomst hebben aanvaard.

4. — Indien op 16 juli 1956 de voorwaarden, omschreven in het voorgaande lid, met betrekking tot het in werking treden van deze Overeenkomst, niet zijn vervuld, kunnen de Regeringen van die landen, welke deze Overeenkomst zoals bepaald in lid 2 van dit Artikel op deze datum hebben aanvaard, in onderling overleg beslissen dat zij ten aanzien van hen zelf in werking treedt, of anderszins maatregelen nemen welke naar hun oordeel door de situatie worden vereist.

5. — Aan iedere ondertekenende Regering, die deze Overeenkomst op 16 juli 1956 niet zoals bepaald in lid 2 van dit artikel heeft aanvaard, kan de Raad toestaan haar akte van aanvaarding op een latere datum neder te leggen. De Delen 1, 3, 4 en 5 zullen voor wat die Regering betreft in werking treden op de datum, waarop zij haar akte van aanvaarding nederlegt, en Deel 2 van de Overeenkomst zal in werking treden op 1 augustus 1956 of, indien de dag van de nederlegging der akte van aanvaarding later mocht vallen, op die dag.

6. — De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal alle ondertekenende Regeringen kennis geven van iedere ondertekening en aanvaarding van deze Overeenkomst.

Artikel XXI.

Toetreding.

Indien dit door de Raad met een meerderheid van twee derde der door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en van twee derde der door de invoerende landen uitgebrachte stemmen wordt goedgekeurd, kan iedere Regering, die nog niet partij is, tot deze Overeenkomst toetreden op de door de Raad vastgestelde voorwaarden, met dien verstande echter dat de Raad niet zijn goedkeuring zal hechten aan de toetreding van een Regering ingevolge het in dit artikel bepaalde

nexes A et B de l'article III conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article XI. L'accession est réalisée par le dépôt d'un instrument d'accession auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui notifie chacune de ces accessions à tous les gouvernements signataires et à tous les gouvernements accédants.

Article XXII.

Durée, amendement, retrait, dénonciation.

1. — Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 juillet 1959, inclusivement.

2. — a) Le Conseil adressera aux pays exportateurs et aux pays importateurs, au moment qu'il jugera opportun, ses recommandations concernant le renouvellement ou le remplacement du présent Accord.

b) Le Conseil peut inviter tout gouvernement non partie au présent Accord qui a une intérêt substantiel dans le commerce international du blé à participer à ses travaux concernant ce renouvellement ou ce remplacement.

3. — Le Conseil peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, recommander aux pays exportateurs et aux pays importateurs un amendement au présent Accord.

4. — Le Conseil peut fixer le délai dans lequel tout pays exportateur et tout pays importateur notifiera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation ou son rejet de l'amendement. L'amendement prend effet dès son acceptation par les pays exportateurs détenant les deux tiers des voix des pays exportateurs et par les pays importateurs détenant les deux tiers des voix des pays importateurs.

5. — Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'a pas notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à laquelle celui-ci prend effet peut, après avoir donné par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le préavis de retrait que le Conseil peut exiger dans chaque cas, se retirer du présent Accord à la fin de l'année agricole en cours, mais n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant du présent Accord et non exécutées avant la fin de ladite année agricole.

6. — Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement compromis soit par la non-participation au présent Accord soit par le retrait d'un pays figurant à l'Annexe A de l'article III et responsable de plus de cinq pour cent des quantités garanties de cette annexe, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement compromis soit par la non-participation au présent Accord, soit par le retrait d'un pays figurant à l'annexe B de l'article III et responsable de plus de cinq pour cent des quantités garanties de cette annexe, peut se retirer du présent Accord, en donnant par écrit un préavis de retrait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant le 1^{er} août 1956.

7. — Tous pays exportateur ou tout pays importateur qui considère que sa sécurité nationale est mise en danger par l'ouverture d'hostilités peut se retirer du présent Accord en donnant par écrit un préavis de retrait de trente jours au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

8. — Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique porte à la connaissance de tous les gouvernements signataires et accédants toute notification et tout préavis reçus aux termes du présent article.

Article XXIII.

Application territoriale.

1. — Tout gouvernement peut, au moment de sa signature, de son acceptation ou de son accession au présent Accord, déclarer que ses droits et obligations aux termes du présent Accord ne s'appliquent pas à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires d'outre-mer dont les relations extérieures sont placées sous sa responsabilité.

2. — A l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits et obligations que tout gouvernement assume en vertu du présent Accord s'appliquent à tous les territoires dont les relations extérieures sont placées sous la responsabilité dudit gouvernement.

zonder tegelijkertijd aanpassingen goed te keuren in de gegarandeerde hoeveelheden in de Bijlagen A en B van artikel III, in overeenstemming met lid 3 van artikel XI. Toetreding geschiedt door het nederleggen van een akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die van zulk een toetreding kennis geeft aan alle ondertekenende of toetredende Regeringen.

Artikel XXII.

Duur, wijziging, opzegging en beëindiging.

1. — Deze Overeenkomst blijft in werking tot en met 31 juli 1959.

2. — a) De Raad doet, op het naar zijn oordeel daartoe geschikte tijdstip, aan de uitvoerende en de invoerende landen aanbevelingen betreffende verlenging of vervanging dezer overeenkomst.

b) De Raad kan een Regering welke geen partij is bij deze Overeenkomst en welke groot belang heeft bij de internationale handel in tarwe, uitnodigen deel te nemen aan besprekingen verband houdende met zulk een verlenging of vervanging.

3. — De Raad kan, met een meerderheid van de stemmen der uitvoerende landen en een meerderheid van de stemmen der invoerende landen, aan de uitvoerende en invoerende landen een wijziging dezer Overeenkomst voorstellen.

4. — De Raad kan een termijn bepalen, waarbinnen ieder uitvoerend en ieder invoerend land aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika ter kennis dient te brengen, of het de wijziging al dan niet aanneemt. De wijziging treedt in werking zodra zij is aangenomen door uitvoerende landen, die een meerderheid van ten minste twee derde van de stemmen der uitvoerende landen vertegenwoordigen en door invoerende landen, die een meerderheid van ten minste twee derde van de stemmen der invoerende landen vertegenwoordigen.

5. — Ieder uitvoerend of invoerend land, dat zijn aanvaarding van de wijziging niet aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika heeft medegedeeld voor de datum, waarop deze wijziging in werking treedt, kan na schriftelijke kennisgeving van opzegging aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika op zodanige termijn als de Raad voor ieder geval kan bepalen, aan het einde van het lopende oogstjaar uit de overeenkomst treden, docht wordt daarbij niet ontslagen van de uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen, waaraan bij het einde van dat oogstjaar nog niet is voldaan.

6. — Ieder uitvoerend land, dat zijn belangen ernstig geschaad acht door het niet deelnemen aan, of het opzeggen van deze Overeenkomst, door een in Bijlage A van artikel III vermeld land, dat verantwoordelijk is voor meer dan vijf procent van de in die Bijlage aangegeven gegarandeerde hoeveelheden, en ieder invoerend land, dat zijn belangen ernstig geschaad acht door het niet deelnemen aan, of het opzeggen van deze Overeenkomst, door een in Bijlage B van artikel III vermeld land, dat verantwoordelijk is voor meer dan vijf procent van de in die Bijlage aangegeven gegarandeerde hoeveelheden, kan deze Overeenkomst opzeggen door een schriftelijke kennisgeving van opzegging aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika vóór 1 augustus 1956.

7. — Ieder uitvoerend of invoerend land, dat door het uitbreken van vijandelijkheden zijn nationale veiligheid bedreigd acht, kan deze Overeenkomst met een termijn van dertig dagen opzeggen door een schriftelijke kennisgeving van opzegging aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

8. — De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal alle ondertekenende en toetredende Regeringen verwittigen van iedere door haar in overeenstemming met dit artikel ontvangen kennisgeving.

Artikel XXIII.

Territoriale toepassing.

1. — Iedere Regering kan, bij ondertekening of aanvaarding van, of toetreding tot deze Overeenkomst, verklaren, dat haar uit deze Overeenkomst voortvloeiende rechten en verplichtingen geen betrekking hebben op alle of enkele van de overzeese gebieden, voor welke buitenlandse betrekkingen zij verantwoordelijk is.

2. — Met uitzondering van gebieden, ten opzichte waarvan een verklaring is afgelegd in overeenstemming met lid 1 van dit artikel, hebben de uit deze Overeenkomst voortvloeiende rechten en verplichtingen van iedere Regering betrekking op alle gebieden, voor welke buitenlandse betrekkingen die Regering verantwoordelijk is.

3. — Après son acceptation ou son accession au présent Accord, tout gouvernement peut, à tout moment, déclarer, par voie de notification au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, que les droits et obligations qu'il a assumés aux termes du présent Accord s'appliquent à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. — Par notification de retrait donnée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, tout gouvernement peut, en ce qui concerne l'un quelconque ou l'ensemble des territoires d'outre-mer dont les relations extérieures sont placées sous sa responsabilité, procéder à un retrait séparé du présent Accord.

5. — Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique porte à la connaissance de tous les gouvernements signataires et accédants toute déclaration ou notification faite en vertu du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leurs signatures.

Les textes du présent Accord, en langues anglaise, française et espagnole, font également foi, l'original devant être déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et à tous les gouvernements accédants.

Pour l'Argentine :

Adolfo VICCHI (18-5-1956).

Pour l'Australie :

Percy C. SPENDER (17-5-1956).

Pour l'Autriche :

GRUBER (17-5-1956).

Pour le Royaume de Belgique :

SILVERCRUYS (15-5-1956).

Cette signature est donnée pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise.

Pour la Bolivie :

V. ANDRADE (18-5-1956).

Pour le Brésil :

Joao Carlos MUNIZ (17-5-1956).

Pour le Canada :

A. D. P. HEENEY (16-5-1956).

Pour Ceylan :

Pour la Colombie :

Pour Costa-Rica :

Fernando FOURNIER (18-5-1956).

Pour Cuba :

Pour le Danemark :

A. F. KNUDSEN (16-5-1956).

Pour la République Dominicaine :

Joaquin E. SALAZAR (18-5-1956).

Pour l'Equateur :

ad referendum : B. PERALTA P. (15-5-1956).

Pour l'Egypte :

Anwar NIAZI (18-5-1956).

Pour le Salvador :

Hector David CASTRO (16-5-1956).

Pour la France :

M. COUVE de MURVILLE (15-5-1956).

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Heinz L. KREKELER (18-5-1956)..

3. — Iedere Regering kan, te allen tijde na haar aanvaarding van of toetreding tot deze Overeenkomst, door een kennisgeving aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, verklaren, dat haar uit deze Overeenkomst voortvloeiende rechten en verplichtingen betrekking hebben op alle of enkele van de gebieden, ten aanzien waarvan zij een verklaring als bedoeld in lid 1 van dit artikel heeft afgelegd.

4. — Iedere Regering kan, door een kennisgeving aan de Regering der Verenigde Staten van Amerika, deze Overeenkomst afzonderlijk opzeggen voor alle of enkele der overzeese gebieden, voor welke buitenlandse betrekkingen zij verantwoordelijk is.

5. — De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal alle ondertekenende en toetredende Regeringen verwittigen van iedere in overeenstemming met dit artikel door haar ontvangen verklaring of kennisgeving.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, te dien einde behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

De teksten van deze Overeenkomst in de Engelse, de Franse en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek, terwijl het origineel zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, welke hiervan gewaarmerkte afschriften zal zenden aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen.

Voor Argentinië :

Adolfo VICCHI (18-5-1956).

Voor Australië :

Percy C. SPENDER (17-5-1956).

Voor Oostenrijk :

GRUBER (17-5-1956).

Voor het Koninkrijk België :

SILVERCRUYS (15-5-1956).

Deze handtekening werd gegeven voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

Voor Bolivia :

V. ANDRADE (18-5-1956).

Voor Brazilië :

Joao Carlos MUNIZ (17-5-1956).

Voor Canada :

A. D. P. HEENEY (16-5-1956).

Voor Ceylon :

Voor Columbia :

Voor Costa-Rica :

Fernando FOURNIER (18-5-1956).

Voor Cuba :

Voor Denemarken :

A. F. KNUDSEN (16-5-1956).

Voor de Republiek San Domingo :

Joaquin E. SALAZAR (18-5-1956).

Voor Ecuador :

ad referendum : B. PERALTA P. (15-5-1956).

Voor Egypte :

Anwar NIAZI (18-5-1956).

Voor Salvador :

Hector David CASTRO (16-5-1956).

Voor Frankrijk :

M. COUVE de MURVILLE (15-5-1956).

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Heinz L. KREKELER (18-5-1956)..

Pour la Grèce :
Costa P. CARANICAS (15-5-1956).

Pour Guatemala :
J. Luis CRUZ-SALAZAR (18-5-1956).

Pour Haïti :
Pour le Honduras :
Pour l'Inde :
H. DAYAL (18-5-1956).

Pour l'Indonésie :
Pour l'Irlande :
John J. HEARNE (14-5-1956).

Pour Israël :
Abba EBAN (14-5-1956).

Pour l'Italie :
Manlio BROSIO (15-5-1956).

Pour le Japon :
Masayuki TANI (15-5-1956).

Pour le Royaume Hachémite de Jordanie :
Pour la République de Corée :
Pyo WOOK HAN (18-5-1956).

Pour le Liban :
N. NOUSSAIR (17-5-1956).

Pour le Libéria :
Geo PADMORE (18-5-1956).

Pour le Mexique :
Manuel TELLO (17-5-1956).

Pour le Royaume des Pays-Bas :
S. G. M. van VOORST tot VOORST (17-5-1956).

Pour la Nouvelle-Zélande :
G. D. L. WHITE (16-5-1956).

Pour le Nicaragua :
Guillermo SEVILLA-SACASA (17-5-1956).

Pour le Royaume de Norvège :
Torfinn OFTEDAL (15-5-1956).

Pour le Panama :
J. J. VALLARINO (16-5-1956).

Pour le Pérou :
F. BERCKEMEYER (16-5-1956).

Pour la République des Philippines :
Mauro CALINGO (18-5-1956).

Pour le Portugal :
L. Esteves FERNANDES (16-5-1956).

Pour l'Arabie Saoudite :
Pour l'Espagne :
Pour la Suède :
Erik BOHEMAN (16-5-1956).

Sous réserve de ratification par le Riksdag suédois.

Pour la Suisse :
F. SCHNYDER (18-5-1956).

Voor Griekenland :
Costa P. CARANICAS (15-5-1956).

Voor Guatemala :
J. Luis CRUZ-SALAZAR (18-5-1956).

Voor Haïti :
Voor Honduras :
Voor India :
H. DAYAL (18-5-1956).

Voor Indonesië :
Voor Ierland :
John J. HEARNE (14-5-1956).

Voor Israël :
Abba EBAN (14-5-1956).

Voor Italië :
Manlio BROSIO (15-5-1956).

Voor Japan :
Masayuki TANI (15-5-1956).

Voor het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië :
Voor de Republiek Korea :
Pyo WOOK HAN (18-5-1956).

Voor Libanon :
N. NOUSSAIR (17-5-1956).

Voor Liberia :
Geo PADMORE (18-5-1956).

Voor Mexico :
Manuel TELLO (17-5-1956).

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
S. G. M. van VOORST tot VOORST (17-5-1956).

Voor Nieuw-Zeeland :
G. D. L. WHITE (16-5-1956).

Voor Nicaragua :
Guillermo SEVILLA-SACASA (17-5-1956).

Voor het Koninkrijk Noorwegen :
Torfinn OFTEDAL (15-5-1956).

Voor Panama :
J. J. VALLARINO (16-5-1956).

Voor Peru :
F. BERCKEMEYER (16-5-1956).

Voor de Republiek der Philippijnen :
Mauro CALINGO (18-5-1956).

Voor Portugal :
L. Esteves FERNANDES (16-5-1956).

Voor Saoedisch Arabia :
Voor Spanje :
Voor Zweden :
Erik BOHEMAN (16-5-1956).

Onder voorbehoud van bekrachtiging door de Zweedse Rijksdag.

Voor Zwitserland :
F. SCHNYDER (18-5-1956).

Pour l'Union de l'Afrique du Sud :

(Traduction).

Sous réserve que le Gouvernement de l'Union se charge d'acheter 150.000 tonnes métriques de blé dont le prix se situe entre 1,50 dollar minimum et 2,00 dollars maximum pour le blé Manitoba Northern N° 1 pour les trois années suivantes.

J. E. HOLLOWAY (18-5-1956).

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

True D. MORSE (18-5-1956).

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

A. G. CICOGNANI (16-5-1956).

*Pour le Vénézuéla :**Pour la Yougoslavie :*

Leo MATES (18-5-1956).

Voor de Unie van Zuid-Afrika :

Onder voorbehoud dat de Regering der Unie het op zich neemt 150.000 metrieke tonnen tarwe aan te kopen waarvan de prijs ligt tussen 1,50 dollar minimum en 2,00 dollar maximum voor N° 1 Manitoba Northern Tarwe, voor de drie komende jaren.

J. E. HOLLOWAY (18-5-1956).

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

True D. MORSE (18-5-1956).

Voor de Staat van de Vaticaanse Stad :

A. G. CICOGNANI (16-5-1956).

*Voor Venezuela :**Voor Joegoslavië :*

Leo MATES (18-5-1956).

ANNEXE II.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 19 septembre 1956, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord portant revision et renouvellement de l'Accord international du blé, conclu à Londres, le 25 avril 1956 », a donné le 14 novembre 1956 l'avis suivant :

Comme les accords précédents, qui avaient le même objet, l'accord que le Roi soumet présentement à l'approbation des Chambres législatives comporte, à l'article XIII, outre l'attribution au Conseil international du blé de certains pouvoirs qui ne soulèvent pas d'observations, le droit pour cet organe d'exercer tous autres pouvoirs et fonctions qu'il peut estimer nécessaires pour assurer l'exécution de l'accord.

Cette prérogative n'est limitée que par la disposition portant le numéro 7 B du même article, aux termes de laquelle « les pays exportateurs et importateurs se réservent une complète liberté d'action dans la fixation et l'application de leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix ».

Il s'ensuit, théoriquement tout au moins, que le Conseil sera ainsi habilité à prendre des mesures applicables à la Belgique ou aux Belges, dont la Belgique n'aura pu ni connaître, ni prévoir le contenu au moment de la conclusion de l'accord et dont l'adoption devrait, en vertu de la Constitution, appartenir aux autorités nationales.

Si l'on tient compte de ce que les décisions du Conseil sont acquises, non à l'unanimité des voix des Etats membres, mais, par un mécanisme complexe d'attribution de voix à chaque Etat, à la majorité de leurs voix, de ce qu'elles peuvent même être acquises en dehors de toute intervention de l'Etat intéressé lorsque, par application de l'article XIX, celui-ci est privé du droit de vote et de ce que les Etats s'engagent sans réserve au n° 22 de l'article XIII à se tenir pour liés par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu de l'Accord, on est fondé à se demander si la généralité de la rédaction de la disposition 7 B de l'article XIII se concilie pleinement avec les normes constitutionnelles, et notamment avec l'article 25, alinéa 2, de la Constitution.

Comme cela a déjà été dit, la question est, en l'espèce, plutôt théorique. L'approvisionnement en blé ne devra sans doute jamais requérir une mise en œuvre aussi radicale de la disposition. Cela semble d'ailleurs avoir été jusqu'à présent le sentiment des Chambres qui n'ont, lors de l'approbation des accords précédents, formulé à cet égard aucune critique.

Une assemblée constituante appelée à connaître de la matière des traités étant toutefois en session, le Conseil d'Etat croit faire œuvre utile en signalant, cette fois, le problème.

La chambre était composée de :

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'Etat, président.
G. Holoye et G. Van Bunnan, conseillers d'Etat,
A. Bernard et Ch. Van Reepinghen, assesseurs de la section de législation,
J. Cypres, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Lepage. Le rapport a été présenté par M. Lahaye, auditeur.

Le Greffier,

(s.) J. CYPRES.

Le Président,

(s.) F. LEPAGE.

Pour deuxième expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 19 novembre 1956.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

BIJLAGE II.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 19^e september 1956 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tot herziening en verlenging van de internationale tarwe overeenkomst, afgesloten op 25 april 1956, te Londen », heeft de 14^e november 1956 het volgend advies gegeven :

Evenals de vorige overeenkomsten, die hetzelfde doel hadden, verleent artikel XIII van de overeenkomst waarvoor de Koning thans de goedkeuring van de Wetgevende Kamers vraagt, aan de Internationale Tarwe Raad niet alleen een aantal bevoegdheden waarbij geen opmerkingen te maken zijn, maar tevens het recht alle bevoegdheden en taken uit te oefenen welke hij voor de uitvoering van de overeenkomst noodzakelijk kan achten.

Dit voorrecht wordt alleen beperkt door het bepaalde onder n° 7 B van hetzelfde artikel, luidens hetwelk « de uitvoerende en invoerende landen zich volle vrijheid van handelen voorbehouden bij het bepalen en uitvoeren van hun binnenlands landbouw- en prijsbeleid ».

Hieruit volgt, althans in theorie, dat de Raad bevoegd zal zijn tot het treffen van maatregelen die op België en op Belgen toepassing zullen vinden, maar waarvan België de inhoud niet heeft kunnen kennen of voorzien op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst en waarvan de goedkeuring, krachtens de Grondwet, bij de landsoverheid berust.

In acht genomen dat de beslissingen van de Raad, niet met algemene stemmen van de deelnemende Staten, maar, door een ingewikkeld spel van stemmentoekenning aan iedere Staat, bij meerderheid van dezer stemmen worden genomen, dat zij zelfs buiten bemoeiing van de betrokken Staat kunnen worden verkregen, wanneer deze bij toepassing van artikel XIX zijn stemrecht heeft verloren, en dat de Staten zich onder n° 22 van artikel XIII zonder voorbehoud verbinden, « alle door de Raad volgens de overeenkomst genomen besluiten als bindend te aanvaarden », is de vraag gewettigd of het bepaalde onder 7 B van artikel XIII niet te algemeen is geformuleerd om volkomen te beantwoorden aan de grondwettelijke normen en met name aan artikel 25, tweede lid, van de Grondwet.

Zoals gezegd, is de vraag hier eerder theoretisch. De tarwevoorziening zal ongetwijfeld nooit een zo radicale toepassing van de bepaling noodzakelijk maken. Dit schijnt trouwens tot dusver het gevoelen van de Kamers te zijn geweest, want bij de goedkeuring van vroegere overeenkomsten hebben zij in dit opzicht nooit enig bezwaar naar voren gebracht.

Aangezien thans een grondwetgevende vergadering zitting heeft, die zich over het vraagstuk der verdragen moet uitspreken, acht de Raad van State het nuttig, deze maal, de aandacht op deze kwestie te vestigen.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter,
G. Holoye en G. Van Bunnan, raadsheren van State,
A. Bernard en Ch. Van Reepinghen, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. Cypres, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Lepage. Het verslag werd uitgebracht door de H. Lahaye, auditeur.

De Griffier,

(get.) J. CYPRES.

De Voorzitter,

(get.) F. LEPAGE.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 19 november 1956.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.